

# CONFERENCIA EN GINEBRA SOBRE EL SÍNTOMA

**Jacques Lacan**

*Conférence à Genève sur le symptôme.* Anunciada con el título «Le symptôme», esta conferencia fue pronunciada en el Centre Raymond de Saussure, en Ginebra, el **4 de Octubre de 1975**, en el marco de un week-end de trabajo organizado por la Société suisse de psychanalyse. Introducida por Olivier Flournoy, la transcripción de la misma fue remitida a Jacques-Alain Miller, quien estableció su texto, y redactó una breve nota informativa para precederlo cuando autorizó su publicación en la revista *Le Bloc-Notes de la psychanalyse*, Nº 5, Bruselas, 1985, pp. 5-23.<sup>1</sup>

J. LACAN – Je ne commencerai pas sans remercier Olivier Flournoy de m’avoir invité ici, ce qui me donne le privilège de vous parler.

J. LACAN — No comenzaré sin agradecer a Olivier Flournoy el que me haya invitado aquí, lo que me da el privilegio de hablarles.

---

<sup>1</sup> La versión francesa de este texto se encuentra también en *Pas-tout Lacan*, página web de la *école lacanienne de psychanalyse*: <http://www.ecole-lacanienne.net/>. De ahí proviene el texto en francés que incluye esta versión bilingüe, en el que introduce unas pocas correcciones surgidas de la confrontación con la publicación original en el nº 5 de *Le Bloc-Notes de la psychanalyse*. — Salvo una indicación en contrario, todas las notas son de esta traducción, así como todo lo que, intercalado en el cuerpo del texto, está encerrado entre llaves {}.

Il m'a semblé que, depuis le temps que je pratique, je vous devais au moins un mot d'explication – un mot d'explication sur le fait que j'ai d'abord pratiqué, et puis qu'un jour, je me suis mis à enseigner.

Me ha parecido que, desde el tiempo que hace que practico, les debía al menos una palabra de explicación — una palabra de explicación sobre el hecho de que yo primero he practicado, y que luego, un día, me puse a enseñar.

Je n'avais d'enseigner vraiment aucun besoin. Je l'ai fait à un moment où s'est fondé ce que l'on appelle depuis l'Institut psychanalytique de Paris, – fondé sous le signe de l'accaparement par quelqu'un qui n'avait, mon Dieu, pas tellement de titre à jouer ce rôle. Je l'ai fait uniquement parce qu'à ce moment, qui était une crise – c'était, en somme, l'instauration d'une espèce de dictature –, une partie de ces gens, de ces psychanalystes, qui sortaient de la guerre – ils avaient tout de même mis huit ans à en sortir, puisque cette fondation est de 1953 – une partie m'a demandé de prendre la parole.

Verdaderamente, yo no tenía ninguna necesidad de enseñar. Lo hice en un momento en que se fundó lo que desde entonces se llama el Instituto Psicoanalítico de París — fundado bajo el signo del acaparamiento por alguien que no tenía, en fin, tantos títulos para desempeñar ese papel. Lo hice únicamente porque en ese momento, que era una crisis — era, en suma, la instauración de una especie de dictadura —, una parte de esas personas, de esos psicoanalistas, que salían de la guerra — de todos modos les tomó ocho años salir de ella, puesto que esa fundación es de 1953 — una parte me demandó que tomara la palabra.

Il y avait alors à Sainte-Anne un professeur de psychiatrie, depuis académicien, qui m'y a invité. Il avait soi-disant été psychanalysé lui-même, mais à la vérité sa *Jeunesse d'André Gide* n'en donne pas le témoignage, et il n'était pas si enthousiaste à jouer un rôle dans la psychanalyse. Aussi n'a-t-il été que trop content, au bout de dix ans, non pas de me donner congé, car c'est plutôt moi qui lui ai donné congé, mais de me voir partir.

Había entonces en Sainte-Anne un profesor de psiquiatría, después académico, que me invitó allí. El pretendía haberse psicoanalizado a sí mismo, pero en verdad su *Juventud de André Gide* no testimonia de ello, y no estaba tan entusiasmado por desempeñar un papel en

el psicoanálisis.<sup>2</sup> Así que él no estuvo sino demasiado contento, al cabo de diez años, no de despedirme, pues fui más bien yo quien lo despidió a él, sino de verme partir.

À ce moment, une nouvelle crise se déclarait, qui tenait, mon Dieu, à une sorte d'aspiration, avec une espèce de bruit de trou, qui se faisait au niveau de l'Internationale. C'est là quelque chose que Joyce, qui est à l'ordre du jour de mes préoccupations pour l'instant, symbolise du mot anglais *suck* – c'est le bruit que fait la chasse d'eau au moment où elle est déclenchée, et où ça s'engloutit par le trou.

En ese momento, se declaraba una nueva crisis, que se sostenía, en fin, en una suerte de aspiración, con una especie de ruido de agujero, que se producía a nivel de la Internacional. Eso es algo que Joyce, quien está a la orden del día de mis preocupaciones actuales,<sup>3</sup> simboliza con la palabra inglesa *suck* — es el ruido que hace la cisterna cuando se suelta el agua, y en que eso se engulle por el agujero.

C'est une assez bonne métaphore pour la fonction de cette Internationale telle que l'a voulue Freud. Il faut se souvenir que c'est dans la pensée que tout de suite après sa disparition, rien ne pouvait garantir que sa pensée serait sauvegardée, qu'il l'a confiée à personne d'autre qu'à sa propre fille. On ne peut pas dire, n'est-ce pas, que la dite fille soit dans la ligne de Freud lui-même. Les mécanismes dits de défense qu'elle a produits ne me semblent pas du tout être le témoignage qu'elle était dans le droit fil des choses, bien loin de là.

Esa es una metáfora bastante buena para la función de esta Internacional tal como la ha querido Freud. Es preciso acordarse de que

---

<sup>2</sup> Jean DELAY, *La jeunesse d'André Gide*, Gallimard, 1956. A partir de este libro, y de otro de Jean Schlumberger, Lacan redactó su artículo «Jeunesse de Gide ou la lettre et le désir». Cf. Jacques LACAN, «Juventud de Gide, o la letra y el deseo», en *Escritos 2*, Siglo Veintiuno Editores, pp. 719-743.

<sup>3</sup> Pocos meses antes, el 16 de Junio de 1975, Lacan había pronunciado su *Joyce le symptôme* (versión castellana: «Joyce el síntoma I»), conferencia de apertura del 5º Simposio Internacional James Joyce, en el gran anfiteatro de la Sorbona, y un mes y medio después comenzaría su Seminario *Le sinthome*, en el que la consideración de la biografía y los textos de James Joyce desempeña un papel relevante. — cf. Jacques LACAN, Seminario 23, *El sinthoma, 1975-1976, Versión Crítica* de Ricardo E. Rodríguez Ponte para circulación interna de la Escuela Freudiana de Buenos Aires.

es con el pensamiento de que inmediatamente después de su desaparición, nada podía garantizar que su pensamiento sería salvaguardado, que él no lo confió a nadie más que a su propia hija. No se puede decir, ¿no es cierto?, que la susodicha hija esté en la línea del propio Freud. Los mecanismos llamados de defensa que ella produjo no me parece de ningún modo que sean el testimonio de que ella estuviera en el hilo correcto de las cosas, muy lejos de eso.<sup>4</sup>

Je me suis donc trouvé commencer en 1953 un séminaire, que certains d'entre vous, me dit Olivier Flournoy, ont suivi. Ce séminaire n'est autre que le recueil que j'ai laissé aux mains de quelqu'un qui s'appelle Jacques-Alain Miller, et qui m'est assez proche. Je l'ai laissé entre ses mains parce que ce séminaire était un peu loin de moi, et que si je l'avais relu, je l'aurais réécrit, ou tout au moins, je l'aurais écrit tout court.

Por lo tanto, me encontré en 1953 comenzando un seminario, que algunos de ustedes, me dijo Olivier Flournoy, han seguido. Ese seminario no es otra cosa que la colección que he dejado en las manos de alguien que se llama Jacques-Alain Miller, y que me es bastante cercano. Lo he dejado en sus manos porque ese seminario estaba un poco lejos para mí, y porque si yo lo hubiera releído, lo habría vuelto a escribir, o al menos, lo habría escrito y punto.

Écrire n'est pas du tout la même chose, pas du tout pareil, que de dire, comme je l'illustrerai plus loin. Il se trouve que, durant le temps que j'étais à Sainte-Anne, j'ai voulu que quelque chose reste de ce que je disais. Il paraissait à ce moment-là une revue où, à proprement parler, j'écrivais. J'ai fait le recueil d'un certain nombre des articles parus dans cette revue. Comme j'avais aussi écrit pas mal de choses avant, la moitié de ce recueil est fait de ces écrits antérieurs – qui sont à proprement parler des écrits, d'où mon titre, *Écrits* tout simplement. Ce titre a un peu scandalisé une personne de mes relations qui était une charmante jeune femme, japonaise. Il est probable que la résonance du mot *Écrits* n'est pas la même en japonais et en français. Simplement, par *Écrits*, je voulais signaler que c'était en quelque sorte le résidu de mon enseignement.

Escribir no es para nada lo mismo, no es para nada parecido, que decir, como lo ilustraré más adelante. Resulta que, durante el tiempo que estuve en Sainte-Anne, quise que algo quedara de lo que yo decía. En ese momento aparecía una revista donde, hablando con

---

<sup>4</sup> Anna FREUD, *El yo y los mecanismos de defensa*, Paidós.

propiedad, yo escribía. Hice la compilación de un cierto número de los artículos aparecidos en esa revista. Como también había escrito antes bastantes cosas, la mitad de esa compilación está hecha de esos escritos anteriores — que son, hablando con propiedad, unos escritos, de ahí mi título, *Escritos*, muy simplemente. Este título escandalizó un poco a una persona de mis relaciones, que era una encantadora joven, japonesa. Es probable que la resonancia de la palabra *Escritos* no sea la misma en japonés y en francés. Simplemente, por *Escritos*, yo quería señalar que de alguna manera eso era el residuo de mi enseñanza.

Je faisais donc dans cette revue, *La Psychanalyse*, à peu près une fois par an, un écrit qui était destiné à conserver quelque chose du remous qu'avait engendré ma parole, à en garder un appareil à quoi on pourrait se reporter. Je le faisais dans l'esprit qu'après tout, cela aurait pu me servir de référence auprès de l'Internationale. Bien entendu, celle-ci se moque assez de tous les écrits – et après tout, elle a raison, puisque la psychanalyse, c'est tout autre chose que des écrits. Néanmoins, il ne serait peut-être pas mal que l'analyste donne un certain témoignage qu'il sait ce qu'il fait. S'il fait quelque chose, dire, il ne serait peut-être pas excessif d'attendre que, de ce qu'il fait, d'une certaine façon il témoigne.

Yo hacía entonces en esa revista, *La Psychanalyse*, más o menos una vez por año, un escrito que estaba destinado a conservar algo del remolino que había engendrado mi palabra, para conservar de ésta un aparato al cual uno podría remitirse. Lo hacía con el ánimo de que, después de todo, eso habría podido servirme de referencia ante la Internacional. Por supuesto, ésta se burla bastante de todos los escritos — y después de todo, tiene razón, puesto que el psicoanálisis, es muy otra cosa que unos escritos. Sin embargo, quizá no estaría mal que el analista dé cierto testimonio de que sabe lo que hace. Si hace algo, decir, quizá no sería excesivo esperar que, de lo que hace, testimonie de alguna manera.

Il n'est pas plus excessif d'espérer qu'à ce qu'il fait, il pense. Il pense de temps en temps. Il pense quelquefois. Ce n'est pas absolument obligatoire. Je ne donne pas une connotation de valeur au terme de penser. Je dirais même plus – s'il y a quelque chose que j'ai avancé, cela est bien de nature à rassurer le psychanalyste dans ce que l'on pourrait dire son automatisme. Je pense que la pensée est en fin de compte un engluement. Et les psychanalystes le savent mieux que personne. C'est un engluement dans quelque chose que j'ai spécifié de ce que j'appelle l'imaginaire, et toute une tradition philosophique s'en est très bien aperçue. Si l'homme – cela paraît une banalité que de le dire – n'avait pas ce que l'on appelle un

corps, je ne vais pas dire qu'il ne penserait pas, car cela va de soi, mais il ne serait pas profondément capté par l'image de ce corps.

Tampoco es excesivo esperar que piense en lo que hace. Piense cada tanto. Piense algunas veces. Esto no es absolutamente obligatorio. Yo no doy una connotación de valor al término pensar. Diría incluso más — si hay algo que he adelantado, es precisamente de una naturaleza como para reasegurar al psicoanalista en lo que se podría llamar su automatismo. Pienso que el pensamiento es, al fin de cuentas, un pegoteo. Y los psicoanalistas lo saben mejor que nadie. Es un pegoteo en algo que he especificado con lo que llamo lo imaginario, y toda una tradición filosófica se ha percatado muy bien de eso. Si el hombre — parece una banalidad decirlo — no tuviera lo que se llama un cuerpo, no voy a decir que no pensaría, pues eso va de suyo, pero no estaría profundamente captado por la imagen de ese cuerpo.

L'homme est capté par l'image de son corps. Ce point explique beaucoup de choses, et d'abord le privilège qu'a pour lui cette image. Son monde, si tant est que ce mot ait un sens, son *Umwelt*, ce qu'il y a autour de lui, il le *corpo-réifie*, il le fait chose à l'image de son corps. Il n'a pas la moindre idée, bien sûr, de ce qui se passe dans ce corps. Comment est-ce qu'un corps survit ? Je ne sais pas si cela vous frappe un tant soit peu – si vous vous faites une égratignure, eh bien, ça s'arrange. C'est tout aussi surprenant, ni plus ni moins, que le fait que le lézard qui perd sa queue la reconstitue. C'est exactement du même ordre.

El hombre está captado por la imagen de su cuerpo. Este punto explica muchas cosas, y ante todo el privilegio que tiene para él esta imagen. Su mundo, si es que esta palabra tiene sentido, su *Umwelt*, lo que hay a su alrededor, él lo *corpo-reifica*, lo hace cosa a imagen de su cuerpo. Por supuesto, él no tiene la menor idea de lo que sucede en ese cuerpo. ¿Cómo es que un cuerpo sobrevive? No sé si esto los sorprende, así sea un poco — si ustedes se hacen un araño, y bien, eso se arregla. Es todo tan sorprendente, ni más ni menos, como el hecho de que la lagartija que pierde su cola la reconstituye. Es exactamente del mismo orden.

C'est par la voie du regard, à quoi tout à l'heure Olivier Flournoy a fait référence, que ce corps prend son poids. La plupart – mais pas tout – de ce que l'homme pense s'enracine là. Il est vraiment très difficile à un analyste, vu ce à quoi il a affaire, de ne pas être aspiré – de la même façon où je l'entendais tout à l'heure – par le glou-glou de cette fuite, de cette chose qui le capte, en fin de compte, narcissiquement, dans le discours de

celui qu'Olivier Flournoy a appelé tout à l'heure – je le regrette – l'analysé. Je le regrette parce qu'il y a un moment enfin que le terme *l'analysant*, que j'ai un jour proféré dans mon séminaire, a pris droit de cité. Non pas seulement dans mon École – je n'y attacherais qu'une importance relative, relative à moi –, mais cela a fait une sorte de trait de foudre dans la semaine même où je l'avais articulé, cet *analysant*. L'Institut psychanalytique de Paris, qui est très à la page de tout ce que je raconte – je dirais même plus, ce que je dis est le principal de ce qu'on y enseigne – cet institut s'est gargarisé de cet *analysant* qui lui venait là comme une bague au doigt, ne serait-ce que pour décharger l'analyste d'être le responsable, dans l'occasion, de l'analyse.

Es por la vía de la mirada, a la que recién Olivier Flournoy ha hecho referencia, que este cuerpo toma su peso. La mayor parte — pero no todo — de lo que el hombre piensa tiene en eso su raíz. Es verdaderamente muy difícil para un analista, visto de lo que se ocupa, no ser aspirado — de la misma manera en que yo lo entendía recién — por el glu-glu de esa fuga, de esa cosa que lo capta, al fin de cuentas, narcisísticamente, en el discurso de aquél que Olivier Flournoy llamó recién — yo lo lamento — el analizado {*l'analysé*}. Lo lamento porque hace tiempo, en fin, que el término *el analizante* {*l'analysant*}, que un día proferí en mi seminario, adquirió carta de ciudadanía. No solamente en mi Escuela — no le otorgaría más que una importancia relativa, relativa a mí —, sino que eso dejó una suerte de marca de rayo en la semana misma en que lo articulé, a este *analizante*. El Instituto Psicoanalítico de París, que está muy al corriente de todo lo que yo cuento — diría incluso más, lo que yo digo es lo principal de lo que allí se enseña —, ese instituto se hizo gárgaras con este *analizante* que le venía como anillo al dedo, aunque más no fuera para descargar al analista de ser el responsable, dado el caso, del análisis.

Je dois dire que, quand j'avais avancé cette chose, je n'avais fait que parodier – si je puis m'exprimer ainsi, puisque tout une tradition est de l'ordre de la parodie – le terme *analysand*, qui est courant dans la langue anglaise. Bien sûr, ce n'est pas strictement équivalent au français. *Analysand* évoque plutôt le devant-être-analysé, et ce n'est pas du tout ce que je voulais dire. Ce que je voulais dire, c'était que dans l'analyse, c'est la personne qui vient vraiment former une demande d'analyse, qui travaille. À condition que vous ne l'ayez pas mise tout de suite sur le divan, auquel cas c'est foutu. Il est indispensable que cette demande ait vraiment pris forme avant que vous la fassiez étendre. Quand vous lui dites de commencer – et ça ne doit être ni la première, ni la seconde fois, au moins si vous voulez vous comporter dignement –, la personne, donc, qui a fait cette demande d'analyse, quand elle commence le travail, c'est elle qui travaille. Vous

n'avez pas du tout à la considérer comme quelqu'un que vous devez pétrir. C'est tout le contraire. Qu'est-ce que vous y faites là ? Cette question est tout ce pour quoi je m'interroge depuis que j'ai commencé.

Debo decir que, cuando adelanté esta cosa, yo no había hecho más que parodiar — si puedo expresarme así, puesto que toda una tradición es del orden de la parodia — el término *analysand*, que es corriente en la lengua inglesa. Por supuesto, no es estrictamente equivalente al francés. *Analysand*<sup>5</sup> evoca más bien el debiendo-ser-analizado, y esto no es de ningún modo lo que yo quería decir. Lo que yo quería decir, era que en el análisis, es la persona que viene verdaderamente a formar una demanda de análisis, la que trabaja. A condición de que ustedes no la hayan puesto inmediatamente sobre el diván, en cuyo caso el asunto está arruinado. Es indispensable que esta demanda haya verdaderamente tomado forma antes de que ustedes la hagan acostar. Cuando ustedes le dicen que comience — y eso no debe ser ni la primera, ni la segunda vez, al menos si quieren comportarse dignamente — la persona, pues, que ha hecho esta demanda de análisis, cuando ella comienza el trabajo, es ella la que trabaja. De ningún modo tienen que considerarla como alguien que ustedes deben modelar. Es todo lo contrario. ¿Qué es lo que hacen ustedes ahí? Esta pregunta es todo aquello por lo que me interrogo desde que comencé.

J'ai commencé, mon Dieu, je dirais – tout bêtement. Je veux dire que je ne savais pas ce que je faisais, comme la suite l'a prouvé – prouvé à mes yeux. N'y aurais-je pas regardé à plus d'une fois si j'avais su ce dans quoi je m'engageais ? Cela me paraît certain. C'est bien pour cette raison qu'au terme ultime, c'est-à-dire au dernier point où je suis arrivé à la rentrée de 1967, en octobre, j'ai institué cette chose qui consiste à faire que, quand quelqu'un se pose comme analyste, il n'y a que lui-même qui puisse le faire. Cela me semble de première évidence.

Comencé, Dios mío, diría — muy tontamente. Quiero decir que no sabía lo que hacía, como lo que siguió después lo ha probado — probado a mis ojos. ¿No habría mirado allí más de una vez si hubiera sabido en qué me comprometía? Eso me parece seguro. Es precisamente por esta razón que en el último término, es decir en el último punto a donde llegué en la reanudación de 1967, en octubre, instituí

---

<sup>5</sup> Como, en castellano, *analizando*.



esa cosa que consiste en hacer que, cuando alguien se propone como analista, no hay allí más que él mismo que pueda hacerlo. Esto me parece de primera evidencia.

Quand quelqu'un se pose comme analyste, il est libre dans cette espèce d'inauguration, que j'ai faite alors et que j'ai appelé *Proposition*. Il est libre, il peut aussi bien ne pas le faire, et garder les choses pour lui, mais il est libre aussi de s'offrir à cette épreuve de venir les confier – les confier à des gens que j'ai choisis exprès pour être exactement au même point que lui.

Cuando alguien se propone como analista, es libre en esa especie de inauguración, que produje entonces y que llamé *Proposición*.<sup>6</sup> Es libre, puede muy bien no hacerlo, y guardar las cosas para sí, pero es libre también de ofrecerse a esa prueba de venir a confiarlas — confiarlas a personas que elegí expresamente por estar exactamente en el mismo punto que él.

Il est évident en effet que si c'est à un aîné, à un titularisé, voire à un didacticien comme on s'exprime, qu'il va s'adresser, on peut être sûr que son témoignage sera complètement à côté de la plaque. Parce que d'abord, il sait très bien que le pauvre crétin auquel il s'adresse a déjà tellement de bouteille qu'il ne sait absolument pas, tout comme moi, pourquoi il s'est engagé dans cette profession d'analyste. Moi, je m'en souviens un peu, et je m'en repens. Mais pour la plupart, ils l'ont totalement oublié. Ils ne voient que leur position d'autorité, et dans ces conditions, on essaye de se mettre au pas de celui qui a l'autorité, c'est-à-dire qu'on ment, tout simplement. Alors j'ai essayé que cela soit toujours à des personnes débutantes comme eux dans la fonction d'analyste, qu'ils s'adressent.

Es evidente, en efecto, que si es a un mayor, a un titularizado, incluso a un didacta, como se dice, que él va a dirigirse, podemos estar seguros de que su testimonio estará completamente fuera de la cuestión. Porque, ante todo, él sabe muy bien que el pobre cretino al que se dirige tiene ya tanto camino andado que no sabe en absoluto, lo mismo que yo, por qué se comprometió en esta profesión de analista. En cuanto a mí, me acuerdo un poco de ello, y me vuelvo a enganchar. Pero en cuanto a la mayoría, lo han olvidado totalmente. No ven más que su posición de autoridad, y en esas condiciones, uno trata de po-

---

<sup>6</sup> Jacques LACAN, «Proposición del 9 de octubre de 1967 sobre el psicoanalista de la Escuela» (hay versión castellana).

nerse al paso del que tiene la autoridad, es decir que uno miente, muy simplemente. Entonces, yo intenté que sea siempre a unas personas debutantes como ellos en la función de analista, que se dirijan.

Malgré tout, j'ai gardé – faut toujours se garder d'innover, c'est pas mon genre, j'ai jamais innové en rien – une sorte de jury qui est fait du consentement de tout le monde. Il n'y a rien qui ne soit aussi frappant que ceci – si vous faites élire un jury quelconque, si vous faites voter, voter à bulletin secret, ce qui sort, c'est le nom de gens déjà parfaitement bien repérés. La foule veut des leaders. C'est déjà fort heureux quand elle n'en veut pas un seul. Alors la foule qui veut des leaders élit des leaders qui sont déjà là par le fonctionnement de choses. C'est devant ce jury que viennent témoigner ceux qui ont reçu le témoignage de ceux qui se veulent analystes.

A pesar de todo, he conservado — siempre es preciso guardarse de innovar, no es mi género, jamás he innovado en nada — una suerte de jurado que está constituido por el consentimiento de todo el mundo. No hay nada que sea tan sorprendente como esto — si ustedes hacen elegir un jurado cualquiera, si hacen votar, votar con boleta secreta, lo que sale, es el nombre de personas ya perfectamente bien señaladas. La masa quiere líderes. Ya es una felicidad cuando no quiere a uno solo. Entonces la masa que quiere líderes elige líderes que están ya ahí para el funcionamiento de las cosas. Es ante ese jurado que vienen a testimoniar aquellos que han recibido el testimonio de aquellos que se quieren analistas.

Dans l'esprit de ma *Proposition*, cette opération est faite pour éclairer ce qui se passe à ce moment. C'est exactement ce que Freud nous dit – quand nous avons un cas, ce que l'on appelle un cas, en analyse, il nous recommande de ne pas le mettre d'avance dans un casier. Il voudrait que nous écoutions, si je puis dire, en toute indépendance des connaissances acquises par nous, que nous sentions à quoi nous avons affaire, à savoir la particularité du cas. C'est très difficile, parce que le propre de l'expérience est évidemment de préparer un casier. Il nous est très difficile, à nous analystes, hommes, ou femmes, d'expérience, de ne pas juger de ce cas en train de fonctionner et d'élaborer son analyse, de ne pas nous souvenir à son propos des autres cas. Quelle que soit notre prétendue liberté – car cette liberté, il est impossible d'y croire –, il est clair que nous ne pouvons nous nettoyer de ce qui est notre expérience. Freud insiste beaucoup là-dessus, et si c'était compris, cela donnerait peut-être la voie vers un tout autre mode d'intervention – mais cela ne peut pas l'être.

En el espíritu de mi *Proposición*, esta operación está hecha para esclarecer lo que sucede en ese momento. Es exactamente lo que Freud nos dice — cuando tenemos un caso, lo que se llama un caso, en análisis, él nos recomienda que no lo metamos de antemano en un casillero. El quisiera que nosotros escuchemos, si puedo decir, con total independencia de los conocimientos que hemos adquirido, que sintamos de qué tenemos que ocuparnos, a saber, de la particularidad del caso. Esto es muy difícil, porque lo propio de la experiencia es evidentemente preparar un casillero. Nos es muy difícil, a nosotros, analistas, hombres, o mujeres, de experiencia, no juzgar ese caso funcionando y elaborando su análisis, no acordarnos a propósito de él de los otros casos. Cualquiera que sea nuestra pretendida libertad — pues esta libertad, es imposible creer en ella —, está claro que no podemos limpiarnos de lo que es nuestra experiencia. Freud insiste mucho al respecto, y si fuera comprendido, esto daría quizá la vía hacia un modo de intervención muy diferente — pero no puede serlo.

C'est donc dans cet esprit que j'ai voulu que quelqu'un qui est au même niveau que celui qui franchit ce pas, porte témoignage. C'est, en somme, pour nous éclairer. Il arrive que de temps en temps, quelqu'un porte un témoignage qui a le caractère — ça, ça se reconnaît quand même — de l'authenticité. Alors, j'ai prévu que cette personne, on se l'agrègerait au niveau où il y a des gens qui sont censés penser à ce qu'ils font, de façon à faire un triage. Qu'est-ce que c'est devenu tout aussitôt ? Bien sûr, c'est devenu un autre mode de sélection. À savoir qu'une personne qui a témoigné en tout honnêteté de ce qu'elle a fait dans son analyse dite après coup didactique, se sent retoquée si, à la suite de ce témoignage, elle ne fait partie de ce par quoi j'ai essayé d'élargir le groupe de ceux qui sont capables de réfléchir un peu sur ce qu'ils font. Ils se sentent dépréciés, quoique je fasse tout pour que ce ne soit pas le cas. J'essaie de leur expliquer ce que leur témoignage nous a apporté, d'une certaine manière d'entrer dans l'analyse après s'être fait soi-même former par ce qui est exigible. Ce qui est exigible, c'est évidemment d'être passé par cette expérience. Comment la transmettre si on ne s'y est pas soumis soi-même ? Enfin, bref.

Es pues con este espíritu que he querido que alguien que está en el mismo nivel que aquel que franquea ese paso, lleve testimonio. Es, en suma, para esclarecernos. Sucede que cada tanto, alguien lleva un testimonio que tiene el carácter — eso, eso se reconoce a pesar de todo — de la autenticidad. Entonces, yo he previsto que a esta persona, la agregaríamos al nivel en el que hay gente que está reputada de pensar en lo que hace, de manera de hacer una selección. ¿Qué es lo que

se produjo, muy pronto? Por supuesto, se produjo otro modo de selección. A saber, que una persona que ha testimoniado con toda honestidad de lo que ha hecho en su análisis llamado *après coup* didáctico, se siente rechiflada si, a continuación de ese testimonio, no forma parte de aquello por lo que he intentado ensanchar el grupo de los que son capaces de reflexionar un poco sobre lo que hacen. Se sienten despreciados, aunque yo haga todo para que ese no sea el caso. Intento explicarles lo que su testimonio nos ha aportado, de una cierta manera de entrar en el análisis después de haberse hecho formar a sí mismo por lo que es exigible. Lo que es exigible, es evidentemente haber pasado por esa experiencia. ¿Cómo transmitirla si uno mismo no se ha sometido a ella? En fin, resumo.

Je voudrais évoquer ici la formule de Freud du *Soll Ich Werden*, à laquelle j'ai plus d'une fois fait un sort<sup>7</sup>. *Werden*, qu'est-ce que cela veut dire ? Il est très difficile de le traduire. Il va vers quelque chose. Ce quelque chose, est-ce le *den* ? Le *Werden*, est-ce un verdoisement ? Qu'y a-t-il dans le *devenir* allemand ? Chaque langue a son génie, et traduire *Werden* par *devenir* n'a vraiment de portée que dans ce qu'il y a déjà de *den* dans le devenir. C'est quelque chose de l'ordre du dénuement, si l'on peut dire. Le dénuement n'est pas la même chose que le dénouement. Mais laissons cela en suspens.

Quisiera evocar aquí la fórmula de Freud del *Soll Ich Werden*, a la que más de una vez he valorizado<sup>8</sup>. *Werden*, ¿qué quiere decir? Es muy difícil traducirlo. Va hacia {*vers*} algo.<sup>9</sup> Ese algo, ¿es el *den*?<sup>10</sup> El *Werden*, ¿es un verdecer?<sup>11</sup> ¿Qué hay en el *devenir* alemán? Cada lengua tiene su genio, y traducir *Werden* por *devenir* verdaderamente

---

<sup>7</sup> La transcription d'un moment de la conférence fait ici défaut.

<sup>8</sup> {Nota de la transcripción:} Aquí falta la transcripción de un momento de la conferencia.

<sup>9</sup> Entre la palabra alemana *Wer-den*, cuya traducción está en juego en este párrafo, y la palabra francesa *vers* {hacia}, la relación es de homofonía.

<sup>10</sup> Sugiero confrontar este *den* con el  $\delta\epsilon\nu$  que Lacan extrae del  $\mu\eta\delta\epsilon\nu$  de Demócrito en su referencia al *clinamen*. Cf. Jacques LACAN, *El Seminario*, libro 11, *Los cuatro conceptos fundamentales del psicoanálisis*, Ediciones Paidós, p. 71.

<sup>11</sup> {*verdoisement*} — Este juego de palabras translingüístico ya había sido empleado en el Seminario sobre *La lógica del fantasma*.

no tiene alcance más que en lo que hay ya de *den* en el devenir. Es algo del orden de la indigencia {*dénuelement*}, si se puede decir. La indigencia no es lo mismo que el desanudamiento {*dénouement*}. Pero dejemos esto en suspenso.

Ce dont il s'agit, c'est de prendre la mesure de ce fait que Freud – chose très surprenante de la part d'un homme si vraiment praticien – n'a mis en valeur que dans le premier temps de son œuvre, dans cette première étape qui va jusque vers 1914, avant la première guerre – dans sa *Traumdeutung*, dans sa *Psychopathologie de la vie dite quotidienne*, et dans son *Mot d'esprit* tout particulièrement. Il a mis en valeur ceci, et le surprenant est qu'il ne l'ait pas touché du doigt, c'est que son hypothèse de l'*Unbewusstsein*, de l'inconscient, eh bien, si l'on peut dire, il l'a mal nommée.

De lo que se trata, es de tomar la medida de ese hecho que Freud — cosa muy sorprendente por parte de un hombre tan verdaderamente práctico — no valorizó más que en el primer tiempo de su obra, en esa primera etapa que va hasta 1914, antes de la primera guerra — en su *Traumdeutung*, en su *Psicopatología de la vida llamada cotidiana*, y muy particularmente en su *Chiste*. El valorizó esto, y lo sorprendente es que no se haya dado cuenta, que su hipótesis del *Unbewusstsein*, del inconsciente, y bien, si se puede decir, la nombró mal.

L'inconscient, ce n'est pas simplement d'être non su. Freud lui-même le formule déjà en disant *Bewusst*. Je profite ici de la langue allemande, où il peut s'établir un rapport entre *Bewusst* et *Wissen*. Dans la langue allemande, le conscient de la conscience se formule comme ce qu'il est vraiment, à savoir la jouissance d'un savoir. Ce que Freud a apporté, c'est ceci, qu'il n'y a pas besoin de savoir qu'on sait pour jouir d'un savoir.

El inconsciente no es simplemente por ser no sabido. Freud mismo lo formula ya al decir *Bewusst*. Aquí me aprovecho yo de la lengua alemana, en la que puede establecerse una relación entre *Bewusst* y *Wissen*.<sup>12</sup> En la lengua alemana, lo conciente de la conciencia se formula como lo que es verdaderamente, a saber, el goce de un saber. Lo que Freud aportó, es esto, que no hay necesidad de saber que se sabe para gozar de un saber.

---

<sup>12</sup> *Bewusst* = conciente; *Wissen* = saber.

Touchons enfin cette expérience que nous faisons tous les jours. Si ce dont nous parlons est vrai, si c'est bien à une étape précoce que se cristallise pour l'enfant ce qu'il faut bien appeler par son nom, à savoir les symptômes, si l'époque de l'enfance est bien pour cela décisive, comment ne pas lier ce fait à la façon dont nous analysons les rêves et les actes manqués ? – Je ne parle pas des mots d'esprit, complètement hors de la portée des analystes, qui n'ont naturellement pas le moindre esprit. C'est du Freud, mais ça prouve quand même que là Freud, tout de même, a dû s'apercevoir que l'énoncé d'un acte manqué ne prend sa valeur que des explications d'un sujet. Comment interpréter un acte manqué ? On serait dans le noir total, si le sujet ne disait pas à ce propos un ou deux petits trucs, qui permettent de lui dire – *Mais enfin, quand vous avez sorti votre clef de votre poche pour entrer chez moi, analyste, ça a quand même un sens* – et selon son état d'avancement, on lui expliquera le sens à divers titre – soit par le fait qu'il croit être chez lui, ou qu'il désire être chez lui, ou même plus loin que le fait d'entrer la clé dans la serrure prouve quelque chose qui tient au symbolisme de la serrure et de la clé. Le symbolisme de la *Traumdeutung* est exactement le même tabac. Qu'est-ce que c'est que ces rêves, si ce n'est des rêves racontés ? C'est dans le procès de leur récit que se lit ce que Freud appelle leur sens. Comment même soutenir une hypothèse telle que celle de l'inconscient ? – si l'on ne voit pas que c'est la façon qu'a eue le sujet, si tant est qu'il y a un sujet autre que divisé, d'être imprégné, si l'on peut dire, par le langage.

Vayamos finalmente a esta experiencia que hacemos todos los días. Si aquello de lo que hablamos es verdadero, si es precisamente en una etapa precoz que se cristaliza para el niño lo que hay que llamar por su nombre, a saber los síntomas, si la época de la infancia es tan decisiva para eso, ¿cómo no ligar este hecho con la manera en que analizamos los sueños y los actos fallidos? — no hablo de los chistes {*mots d'esprit*}, completamente fuera del alcance de los analistas, que no tienen naturalmente el menor ingenio {*esprit*}. Esto es Freud, pero eso prueba a pesar de todo que ahí Freud, sin embargo, ha debido percatarse de que el enunciado de un acto fallido no adquiere su valor más que de las explicaciones de un sujeto. ¿Cómo interpretar un acto fallido? Estaríamos totalmente a oscuras, si el sujeto no dijera a su respecto uno o dos pequeños chismes, que permitan decirle — *Pero, en fin, cuando usted sacó su llave de su bolsillo para entrar en mi consultorio, eso a pesar de todo tiene un sentido* — y según su estado de avance, se le explicará el sentido a diversos títulos — sea por el hecho de que él cree estar en su casa, o que desea estar en su casa, o incluso, más lejos, que el hecho de introducir la llave en la cerradura prueba algo que se sostiene en el simbolismo de la cerradura y de la llave. El simbolismo de la *Traumdeutung* es exactamente la misma cosa. ¿Qué

son esos sueños si no son sueños contados? Es en el proceso de su relato que se lee lo que Freud llama su sentido. ¿Cómo sostener incluso una hipótesis tal como la del inconsciente? — si no se ve que es la manera que ha tenido el sujeto, si es que hay otro sujeto que dividido, de ser impregnado, si se puede decir, por el lenguaje.

Nous savons bien dans l'analyse l'importance qu'a eue pour un sujet, je veux dire ce qui n'était à ce moment-là encore que rien du tout, la façon dont il a été désiré. Il y a des gens qui vivent sous le coup, et cela leur durera longtemps dans leur vie, sous le coup du fait que l'un des deux parents — je ne précise pas lequel — ne les a pas désirés. C'est bien ça, le texte de notre expérience de tous les jours.

Bien sabemos en el análisis la importancia que ha tenido para un sujeto, quiero decir para lo que en ese momento no era todavía sino nada de nada, la manera en que ha sido deseado. Hay personas que viven bajo el golpe, y eso les durará mucho tiempo en sus vidas, bajo el golpe del hecho de que uno de los dos padres — no preciso cuál — no los ha deseado. Es precisamente eso, el texto de nuestra experiencia de todos los días.

Les parents modèlent le sujet dans cette fonction que j'intitule du symbolisme. Ce qui veut dire strictement, non pas que l'enfant soit de quelque façon le principe d'un symbole, mais que la façon dont lui a été instillé un mode de parler ne peut que porter la marque du mode sous lequel les parents l'on accepté. Je sais bien qu'il y a à cela toutes sortes de variations, et d'aventures. Même un enfant non désiré peut, au nom de je ne sais quoi qui vient de ses premiers frémissements, être mieux accueilli plus tard. N'empêche que quelque chose gardera la marque de ce que le désir n'existait pas avant une certaine date.

Los padres modelan al sujeto en esta función que intitulo como simbolismo. Lo que estrictamente quiere decir, no que el niño sea de alguna manera el principio de un símbolo, sino que la manera en que le ha sido instilado un modo de hablar no puede más que llevar la marca del modo bajo el cual los padres lo han aceptado. Sé bien que hay en esto todo tipo de variaciones, y de aventuras. Incluso un niño no deseado puede, en nombre de no sé qué que viene de sus primeros bullicios, ser mejor acogido más tarde. Esto no impide que algo guardará la marca de que el deseo no existía antes de una cierta fecha.

Comment a-t-on pu à ce point méconnaître jusqu'à Freud, que ces gens que l'on appelle des hommes, des femmes éventuellement, vivent

dans la parlote ? Il est très curieux pour des gens qui croient qu'ils pensent, qu'ils ne s'aperçoivent pas qu'ils pensent avec des mots. Il y des trucs là-dessus avec lesquels il faut en finir, n'est-ce pas ? La thèse de l'école de Würzburg, sur la soi-disant aperception de je ne sais quelle pensée synthétique qui n'articulerait pas, est vraiment la plus délirante qu'une école de prétendus psychologues ait produite. C'est toujours à l'aide de mots que l'homme pense. Et c'est dans la rencontre de ces mots avec son corps que quelque chose se dessine. D'ailleurs, j'oserais dire à ce propos le terme d'*inné* – s'il n'y avait pas de mots, de quoi l'homme pourrait-il témoigner ? C'est là qu'il met le sens.

¿Cómo se ha podido desconocer a ese punto, hasta Freud, que esas personas que llamamos hombres, eventualmente mujeres, viven en la cháchara {*parlotte*}? Es muy curioso para unas personas que creen que piensan, que no se den cuenta de que piensan con palabras. Hay trucos sobre esto con los cuales es preciso terminar, ¿no es cierto? La tesis de la Escuela de Würzburg, sobre la supuesta apercepción de no sé qué pensamiento sintético que no articularía, es verdaderamente lo más delirante que una escuela de pretendidos psicólogos haya producido. Es siempre con la ayuda de palabras que el hombre piensa. Y es en el encuentro de esas palabras con su cuerpo que algo se perfila. Además, me atrevería a decir a propósito de esto el término *innato* — si no hubiera palabras, ¿de qué podría testimoniar el hombre? Es ahí que él pone el sentido.

J'ai essayé à la façon que j'ai pu, de faire revivre quelque chose qui n'était pas de moi, mais qui avait déjà été aperçu par les vieux stoïciens. Il n'y a aucune raison de penser que la philosophie ait toujours été la même chose que ce qu'elle est pour nous. En ce temps-là la philosophie était un mode de vivre – un mode de vivre à propos de quoi on pouvait s'apercevoir, bien avant Freud, que le langage, ce langage qui n'a absolument pas d'existence théorique, intervient toujours sous la forme de ce que j'appelle d'un mot que j'ai voulu faire aussi proche que possible du mot *lallation* – *lalangue*.

Yo he intentado, de la manera que pude, hacer revivir algo que no era mío, sino que ya había sido percibido por los viejos estoicos. No hay ninguna razón para pensar que la filosofía siempre haya sido lo mismo que lo que es para nosotros. En ese tiempo, la filosofía era un modo de vivir — un modo de vivir a propósito del cual uno podía darse cuenta, mucho antes de Freud, de que el lenguaje, ese lenguaje que no tiene absolutamente existencia teórica, interviene siempre bajo la forma de lo que yo llamo con una palabra que he querido formar tan



cercana como fuera posible de la palabra *laleo* {*lallation*} — *lalengua* {*lalangue*}.

Lalangue, les anciens depuis le temps d'Esopé, s'étaient très bien aperçus que c'était absolument capital. Il y a là-dessus une fable bien connue, mais personne ne s'en aperçoit. Ce n'est pas du tout au hasard que dans lalangue quelle qu'elle soit dont quelqu'un a reçu la première empreinte, un mot est équivoque. Ce n'est certainement pas par hasard qu'en français le mot *ne* se prononce d'une façon équivoque avec le mot *noeud*. Ce n'est pas du tout par hasard que le mot *pas*, qui en français redouble la négation contrairement à bien d'autres langues, désigne aussi *un pas*. Si je m'intéresse tellement au *pas*, ce n'est pas par hasard. Cela ne veut pas dire que la langue constitue d'aucune façon un patrimoine. Il est tout à fait certain que c'est dans la façon dont la langue a été parlée et aussi entendue pour tel et tel dans sa particularité, que quelque chose ensuite ressortira en rêves, en toutes sortes de trébuchements, en toutes sortes de façons de dire. C'est, si vous me permettez d'employer pour la première fois ce terme, dans ce *motérialisme* que réside la prise de l'inconscient – je veux dire que ce qui fait que chacun n'a pas trouvé d'autres façons de sustenter que ce que j'ai appelé tout à l'heure le symptôme.

Lalengua, los antiguos, desde el tiempo de Esopo, se habían dado cuenta muy bien de que eso era absolutamente capital. Hay al respecto una fábula muy conocida, pero nadie se dio cuenta de eso. No es de ningún modo al azar que en lalangue, cualquiera que ella sea, cuya primera impronta recibió alguien, una palabra es equívoca. No es ciertamente por azar que en francés la palabra *ne* {*no*}<sup>13</sup> se pronuncie de una manera equívoca con la palabra *noeud* {*nudo*}. No es de ningún modo por azar que la palabra *pas* {*no*}, que en francés redobla la negación contrariamente a muchas otras lenguas, designe también *un pas* {*un paso*}. Si yo me intereso tanto en el *pas*, no es por azar. Esto no quiere decir que lalangue constituya de ninguna forma un patrimonio. Es completamente cierto que es en la manera con la cual lalangue ha sido hablada y también oída por tal y cual en su particularidad, que algo a continuación volverá a salir en sueños, en todo tipo de tropiezos, en todo tipo de maneras de decir. Es, si ustedes me permiten emplear

---

<sup>13</sup> La negación, en francés, como recuerda Lacan a continuación, se redobla; por ejemplo: *ne... pas*, *ne... point*, *ne... rien*, etc... El segundo término es el término fuerte de la negación. Al *ne* como presuntamente “expletivo” (“de relleno”, podríamos decir), y a su papel en la llamada negación *discordancial*, se refirió Lacan en múltiples oportunidades, particularmente en sus Seminarios 6, *El deseo y su interpretación*, y 9, *La identificación*.

por primera vez este término, en este *motérialisme*<sup>14</sup> que reside la captura del inconsciente — quiero decir lo que hace que cada uno no haya encontrado otras maneras de sustentar lo que recién llamé el síntoma.

Lisez un peu, je suis sûr que cela ne vous arrive pas souvent, l'*Introduction à la psychanalyse*, les *Vorlesungen* de Freud. Il y a deux chapitres sur le symptôme. L'un s'appelle *Wege zur Symptom Bildung*, c'est le chapitre 23, puis vous vous apercevez qu'il y a un chapitre 17 qui s'appelle *Der Sinn*, le sens des symptômes. Si Freud a apporté quelque chose, c'est ça. C'est que les symptômes ont un sens, et un sens qui ne s'interprète correctement — *correctement* voulant dire que le sujet en lâche un bout — qu'en fonction de ses premières expériences, à savoir pour autant qu'il rencontre, ce que je vais appeler aujourd'hui, faute de pouvoir en dire plus ni mieux, la réalité sexuelle.

Lean un poco, estoy seguro de que esto no les sucede a menudo, la *Introducción al psicoanálisis*, las *Vorlesungen* de Freud.<sup>15</sup> Hay dos capítulos sobre el síntoma. Uno se llama *Wege zur Symptom Bildung*, es el capítulo 23, luego se darán cuenta de que hay un capítulo 17 que se llama *Der Sinn*, el sentido de los síntomas. Si Freud ha aportado algo, es eso. Es que los síntomas tienen un sentido, y un sentido que no se interpreta correctamente — *correctamente* queriendo decir que el sujeto suelta de eso un pedazo — sino en función de sus primeras experiencias, a saber en tanto que vuelva a encontrar lo que hoy voy a llamar, a falta de poder decir sobre eso más o mejor, la realidad sexual.

Freud a beaucoup insisté là-dessus. Et il a cru pouvoir accentuer notamment le terme d'autoérotisme, en ceci que cette réalité sexuelle, l'enfant la découvre d'abord sur son propre corps. Je me permets — cela ne m'arrive pas tous les jours — de n'être pas d'accord — et ceci au nom de l'œuvre de Freud lui-même.

Freud ha insistido mucho al respecto. Y creyó poder acentuar especialmente el término de autoerotismo, en cuanto que a esta reali-

---

<sup>14</sup> Neologismo que resulta de la condensación de la palabra *mot* {palabra} con la palabra *matérialisme* {materialismo}.

<sup>15</sup> Sigmund FREUD, *Conferencias de introducción al psicoanálisis* (1917 [1916-17]), en *Obras Completas*, Volúmenes 15 y 16, Amorrortu editores, Buenos Aires, 1978. Lacan remite a las conferencias 17<sup>a</sup>. El sentido de los síntomas, y 23<sup>a</sup>. Los caminos de la formación de síntoma.

dad sexual, el niño la descubre primero en su propio cuerpo. Yo me permito — esto no me sucede todos los días — no estar de acuerdo — y esto en nombre del propio Freud.

Si vous étudiez de près le cas du petit Hans, vous verrez que ce qui s'y manifeste, c'est que ce qu'il appelle son *Wiwimacher*, parce qu'il ne sait pas comment l'appeler autrement, s'est introduit dans son circuit. En d'autres termes, pour appeler les choses tranquillement par leur nom, il a eu ses premières érections. Ce premier jour se manifeste, on pourrait dire chez quiconque. Bien sûr, n'est-ce pas, non pas vrai, mais vérifié, chez tous. Mais c'est justement là qu'est la pointe de ce que Freud a apporté — il suffit que cela soit vérifié chez certains pour que nous soyons en droit de construire là-dessus quelque chose qui a le plus étroit rapport avec l'inconscient. Car après tout, c'est un fait — l'inconscient, c'est Freud qui l'a inventé. L'inconscient est une invention au sens où c'est une découverte, qui est liée à la rencontre que font avec leur propre érection certains êtres.

Si ustedes estudian de cerca el caso del pequeño Hans,<sup>16</sup> verán que lo que allí se manifiesta, es que lo que él llama su *Wiwimacher*, porque no sabe cómo llamarlo de otro modo, se ha introducido en su circuito. En otros términos, para llamar a las cosas tranquilamente por su nombre, él tuvo sus primeras erecciones. Este primer gozar se manifiesta, se podría decir, en cualquiera. Seguramente, esto es, ¿no?, no verdadero, sino verificado, en todos. Pero es justamente ahí que está la agudeza de lo que Freud ha aportado — basta que esto sea verificado en algunos para que tengamos derecho a construir al respecto algo que tiene la más estrecha relación con el inconsciente. Pues, después de todo, es un hecho — el inconsciente, es Freud quien lo ha inventado. El inconsciente es una invención en el sentido en que es un descubrimiento, que está ligado al encuentro que ciertos seres tienen con su propia erección.

Nous appelons ça comme ça, *être*, parce que nous ne savons pas parler autrement. On ferait mieux de se passer du mot *être*. Quelques personnes dans le passé y ont été sensibles. Un certain Saint Thomas d'Aquin — c'est un saint homme lui aussi, et même un symptôme — a écrit quelque chose qui s'appelle *De ente et essentia*. Je ne peux dire que je vous en recommande la lecture, parce que vous ne la ferez pas, mais c'est très astucieux. S'il y a quelque chose qui s'appelle l'inconscient, cela veut dire qu'il n'y a pas besoin de savoir ce que l'on fait pour le faire, et pour le

---

<sup>16</sup> Sigmund FREUD, *Análisis de la fobia de un niño de cinco años* (1909), en *Obras Completas*, Volumen 10, Amorrortu editores, Buenos Aires, 1980.

faire en le sachant très bien. Il y aura peut-être une personne qui lira ce *De ente et essentia*, et qui s'apercevra de ce que ce saint homme, ce symptôme, dégouase très bien – l'être, ça ne s'attrape pas si facilement, ni l'essence.

Así llamamos a eso, *ser*, porque no sabemos hablar de otro modo. Mejor sería prescindir de la palabra *ser*. Algunas personas en el pasado fueron sensibles a eso. Cierta Santo Tomás de Aquino — es un santo hombre él también, e incluso un síntoma<sup>17</sup> — escribió algo que se llama *De ente et essentia*. No puedo decir que les recomiendo su lectura, porque no la harán, pero es muy astuto. Si hay algo que se llama el inconsciente, eso quiere decir que no hay necesidad de saber lo que se hace para hacerlo, y para hacerlo sabiéndolo muy bien. Quizá habrá una persona que leerá este *De ente et essentia*, y que se percatará de lo que ese santo hombre, ese síntoma, desguaza muy bien — el ser, eso no se atrapa tan fácilmente, ni la esencia.

Il n'y a pas besoin de savoir tout ça. Il n'y a besoin que de savoir que chez certains êtres, qu'on les appelle, la rencontre avec leur propre érection n'est pas du tout autoérotique. Elle est tout ce qu'il y a de plus hétéro. Ils se disent – *Mais qu'est-ce que c'est que ça ?* Et ils se le disent si bien que ce pauvre petit Hans ne pense qu'à ce ça – l'incarner dans des objets tout ce qu'il y a de plus externes, à savoir dans ce cheval qui piaffe, qui rue, qui se renverse, qui tombe par terre. Ce cheval qui va et vient, qui a une certaine façon de glisser le long des quais en tirant un chariot, est tout ce qu'il y a de plus exemplaire pour lui de ce à quoi il a affaire, et auquel il ne comprend exactement rien, grâce au fait, bien sûr, qu'il a un certain type de mère et un certain type de père. Son symptôme, c'est l'expression, la signification de ce rejet.

No hay necesidad de saber todo eso. Sólo se necesita saber que en ciertos seres, como se los llama, el encuentro con su propia erección no es para nada autoerótico. Es todo lo que hay de más hétéro. Ellos se dicen — *¿Pero qué es esto?* Y se lo dicen tan bien que ese pobre Juanito no piensa más que en eso — encarnarlo en objetos lo más externos posible, a saber en ese caballo que piafa, que cocea, que se voltea, que cae a tierra. Ese caballo que va y viene, que tiene una cierta manera de deslizarse a lo largo de los andenes arrastrando un

---

<sup>17</sup> Juego de homofonía entre *Saint Thomas* {Santo Tomás}, *saint homme* {santo hombre} y *symptôme* {síntoma}, sobre el que Lacan volverá reiteradamente en su muy próximo Seminario sobre *Le sinthome* {*El sinthoma*}.

carro, es todo lo que hay de más ejemplar para él de aquello con lo que tiene que vérselas, y en lo cual no comprende exactamente nada, gracias al hecho, seguramente, de que tiene un cierto tipo de madre y un cierto tipo de padre. Su síntoma, es la expresión, la significación de ese rechazo.

Ce rejet ne mérite pas du tout d'être épinglé de l'autoérotisme, sous ce seul prétexte qu'après tout ce *Wiwimacher*, il l'a, accroché quelque part au bas de son ventre. La jouissance qui est résultée de ce *Wiwimacher* lui est étrangère, au point d'être au principe de sa phobie. Phobie veut dire qu'il en a la trouille. L'intervention du Professeur Freud médiée par le père est tout un truquage, qui n'a qu'un seul mérite, c'est d'avoir réussi. Il arrivera à faire supporter la petite queue par quelqu'un d'autre, à savoir en l'occasion sa petite sœur.

Este rechazo no merece de ningún modo ser destacado por el autoerotismo, bajo el único pretexto de que, después de todo, este *Wiwimacher*, él lo tiene, enganchado en alguna parte de su bajo vientre. El goce que ha resultado de ese *Wiwimacher* le es extraño, hasta el punto de estar en el principio de su fobia. Fobia quiere decir que le tiene cagazo. La intervención del Profesor Freud mediada por el padre es todo un amaño, que no tiene más que un único mérito, el de haber tenido éxito. El llegará a hacer soportar la colita por algún otro, a saber, en este caso, su hermanita.

J'abrège ici le cas du petit Hans. Je ne l'ai introduit que parce que, étant donné que vous êtes d'une ignorance absolument totale, je ne vois pas pourquoi je n'aurais pas improvisé aujourd'hui. Je ne vais pas me mettre à vous lire tous les trucs que j'ai mijotés pour vous. Je veux simplement essayer de faire passer quelque chose de ce qui est arrivé, vers la fin du siècle dernier, chez quelqu'un qui n'était pas un génie, comme on le dit, mais un honnête imbécile, comme moi.

Aquí resumo el caso del pequeño Hans. Sólo lo he introducido porque, dado que ustedes son de una ignorancia absolutamente total, no veo por qué hoy no habría improvisado. No voy a ponerme a leerles todos los trucos que cociné para ustedes. Simplemente quiero tratar de hacer pasar algo de lo que ha sucedido, hacia el fin del siglo pasado, en alguien que no era un genio, como se dice, sino un honesto imbecil, como yo.

Freud s'est aperçu qu'il y avait des choses dont personne ne pouvait dire que le sujet parlant les savait sans les savoir. Voilà le relief des

choses. C'est pour cela que j'ai parlé du signifiant, et de son effet signifié. Naturellement, avec le signifiant, je n'ai pas du tout vidé la question. Le signifiant est quelque chose qui est incarné dans le langage. Il se trouve qu'il y a une espèce qui a su aboyer d'une façon telle qu'un son, en tant que signifiant, est différent d'un autre. Olivier Flourney m'a dit avoir publié un texte de Spitz. Lisez son *De la naissance à la parole* pour tâcher de voir enfin comment s'éveille la relation à l'aboiement. Il y a un abîme entre cette relation à l'aboiement et le fait qu'à la fin, l'être humilié, l'être humus, l'être humain, l'être comme vous voudrez l'appeler – il s'agit de vous, de vous et moi –, que l'être humain arrive à pouvoir dire quelque chose. Non seulement à pouvoir le dire, mais encore ce chancre que je définis d'être le langage, parce que je ne sais pas comment autrement l'appeler, ce chancre qu'est le langage, implique dès le début une espèce de sensibilité.

Freud se dio cuenta de que había cosas de las que nadie no pudiese decir que el sujeto hablante las sabía sin saberlas. Ahí está el relieve de las cosas. Es por eso que yo he hablado del significante, y de su efecto significado. Naturalmente, con el significante, no he agotado en absoluto la cuestión. El significante es algo que está encarnado en el lenguaje. Resulta que hay una especie que ha sabido berrear de una manera tal que un sonido, en tanto que significante, es diferente de otro. Olivier Flourney me ha dicho que ha publicado un texto de Spitz. Lean su *Del nacimiento a la palabra* para tratar de ver finalmente cómo se despierta la relación con el berrido. Hay un abismo entre esta relación con el berrido y el hecho de que finalmente, el ser humillado, el ser humus, el ser humano, el ser como ustedes quieran llamarlo — se trata de ustedes, de ustedes y de mí —, que el ser humano llegue a poder decir algo. No solamente a poder decirlo, sino todavía que ese chancre que yo defino que es el lenguaje, porque no sé cómo llamarlo de otro modo, ese chancre que es el lenguaje, implica desde el comienzo una especie de sensibilidad.

J'ai très bien vu de tout petits enfants, ne serait-ce que les miens. Le fait qu'un enfant dise *peut-être, pas encore*, avant qu'il soit capable de vraiment construire une phrase, prouve qu'il y a en lui quelque chose, une passoire qui se traverse, par où l'eau du langage se trouve laisser quelque chose au passage, quelques débris avec lesquels il va jouer, avec lesquels il faudra bien qu'il se débrouille. C'est ça que lui laisse toute cette activité non réfléchie – des débris, auxquels, sur le tard, parce qu'il est prématuré, s'ajouteront les problèmes de ce qui va l'effrayer. Grâce à quoi il va faire la coalescence, pour ainsi dire, de cette réalité sexuelle et du langage.

He visto muy bien a niños muy pequeños, aunque más no fuere a los míos. El hecho de que un niño diga *quizá, no todavía*, antes de que sea capaz verdaderamente de construir una frase, prueba que en él hay algo, un colador que se atraviesa, por donde el agua del lenguaje resulta que deja algo al pasar, algunos detritos con los cuales él va a jugar, con los cuales tendrá que arreglárselas. Es eso que le deja toda esta actividad no refleja — vestigios, a los cuales, más tarde, porque él es prematuro, se adjuntarán los problemas de lo que va a asustarlo. Gracias a lo cual va a hacer la coalescencia, por así decir, de esta realidad sexual y del lenguaje.

Permettez-moi d'avancer ici quelques équations timides, à propos de ce que j'ai avancé dans mes *Écrits* comme la signification du phallus, ce qui est une très mauvaise traduction pour *Die Bedeutung des Phallus*.

Permítanme avanzar aquí algunas tímidas ecuaciones, a propósito de lo que he avanzado en mis *Escritos* como *la signification du phallus* {la significación del falo}, lo que es una muy mala traducción para *Die Bedeutung des Phallus*.<sup>18</sup>

Il est surprenant que la psychanalyse n'ait pas donné là la moindre stimulation à la psychologie. Freud a tout fait pour cela, mais, bien entendu, les psychologues sont sourds. Cette chose n'existe que dans le vocabulaire des psychologues — une psyché comme telle accolée à un corps. Pourquoi diable, c'est le cas de le dire, pourquoi diable l'homme serait-il double ? Qu'il ait un corps recèle suffisamment de mystères, et Freud, frayé

---

<sup>18</sup> Cf. Jacques LACAN, «*La signification du phallus / Die Bedeutung des Phallus*», en *Écrits*, aux Éditions du Seuil, Paris, 1966, pp. 685-695. Esta “muy mala traducción” del texto de la conferencia que pronunció en alemán en el Instituto Max-Planck de Munich el 9 de Mayo de 1958, es del propio Lacan. En relación a esto, y a lo que sigue en esta otra conferencia de 1975, quizá convendría recordar que en el Seminario 18, *De un discurso que no sería (del) semblante* (cf., por ejemplo, la clase 9 del mismo, del 9 de Junio de 1971), así como en el Seminario 19, *...o peor* (cf., por ejemplo, la clase 4, del 19 de Enero de 1972), Lacan desliza el sentido de la palabra *Bedeutung*, como dije traducida por él mismo en sus *Écrits* como *signification* {significación}, hacia el sentido que tiene dicha palabra en el discurso de Frege: “referencia” o “denotación”, lo que hace del falo “un nombre propio”. El lector interesado puede consultar esas clases del Seminario, o unos breves comentarios al respecto que efectué en 1997 — cf. Ricardo E. RODRÍGUEZ PONTE, «*La significación del falo*», seis intervenciones en el ciclo «Puntuación de *Escritos*», organizado por el Cartel de Enseñanza de la Escuela Freudiana de Buenos Aires. Se encontrarán estos textos en la Biblioteca de la E.F.B.A.

par la biologie, a assez bien marqué la différenciation du soma et du germen. Pourquoi diable ne pas nettoyer notre esprit de toute cette psychologie à la manque, et ne pas essayer d'épeler ce qu'il en est de la *Bedeutung* du phallus ? J'ai dû traduire par *signification*, faute de pouvoir donner un équivalent. *Bedeutung* est différent de *Sinn*, de l'effet de sens, et désigne le rapport au réel. Pourquoi, depuis que la psychanalyse existe, les questions n'ont-elles pas été posées au niveau de ceci ? Pourquoi est-ce que ce soi-disant être, pourquoi est-ce que ce *se jouis* est-il apparu sur ce qu'on appelle la terre ? Nous nous imaginons que c'est un astre privilégié sous ce prétexte qu'il y existe l'homme, et d'une certaine façon, c'est vrai – à cette seule condition qu'il n'y ait pas d'autres mondes habités.

Es sorprendente que el psicoanálisis no haya dado ahí el menor estímulo a la psicología. Freud ha hecho de todo para eso, pero, desde luego, los psicólogos son sordos. Esta cosa no existe más que en el vocabulario de los psicólogos — una psiqué como tal pegada a un cuerpo. ¿Por qué diablos, es el caso decirlo, por qué diablos el hombre sería doble? Que tenga un cuerpo oculta suficientes misterios, y Freud, trabajado por la biología, ha señalado bastante bien la diferenciación del soma y del germen. ¿Por qué diablos no limpiar nuestro espíritu de toda esta psicología fallida, y no tratar de deletrear lo que es la *Bedeutung* del falo? Debí traducirlo por *signification* {*significación*}, a falta de poder dar un equivalente. *Bedeutung* es diferente de *Sinn*, del efecto de sentido, y designa la relación con lo real. ¿Por qué, desde que el psicoanálisis existe, no han sido planteadas las cuestiones a nivel de esto? ¿Por qué es que ese pretendido ser, por qué es que ese *se goza* apareció sobre lo que llamamos la tierra? Nos imaginamos que es un astro privilegiado bajo el pretexto de que en ella existe el hombre, y de una cierta manera, eso es cierto — con esta única condición, que no haya otros mundos habitados.

Est-ce qu'il ne vous vient pas à l'esprit que cette « réalité sexuelle », comme je m'exprimait tout à l'heure, est spécifiée dans l'homme de ceci, qu'il n'y a, entre l'homme mâle et femelle, aucun rapport instinctuel ? Que rien ne fasse que tout homme – pour désigner l'homme par ce qui lui va assez bien, étant donné qu'il imagine l'idée du tout naturellement – que tout homme n'est pas apte à satisfaire toute femme ? Ce qui semble bien être la règle pour ce qui est des autres animaux. Évidemment, ils ne satisfont pas toutes les femelles, mais il s'agit seulement d'aptitudes. L'homme – puisqu'on peut parler de l'homme, l'apostrophe –, il faut qu'il se contente d'en rêver. Il faut qu'il se contente d'en rêver parce qu'il est tout à fait certain que, non seulement il ne satisfait pas toute femme, mais que *La* femme – j'en demande pardon aux membres peut-être ici présentes



du M.L.F. –, *La femme n'existe pas. Il y a des femmes, mais La femme, c'est un rêve de l'homme.*

¿Es que no se les ocurre que esa “realidad sexual”, como yo me expresaba recién, está especificada en el hombre por esto, que no hay, entre el hombre macho y hembra, ninguna relación instintual? ¿Que nada haga que todo hombre — para designar al hombre por lo que le va bastante bien, dado que él imagina naturalmente la idea del todo — que todo hombre no es apto para satisfacer a toda mujer? Lo que bien parece ser la regla para lo que concierne a los otros animales. Evidentemente, ellos no satisfacen a todas las hembras, pero se trata solamente de aptitudes. El hombre — puesto que se puede hablar del hombre, con el artículo *el* —, es preciso que se contente con soñar con eso. Es preciso que se contente con soñar con eso porque es completamente cierto que, no solamente no satisface a toda mujer, sino que *La* mujer — les pido perdón a los miembros, quizá aquí presentes, del M.L.F. —, *La* mujer no existe. Hay mujeres, pero *La* mujer, es un sueño del hombre.

Ce n'est pas pour rien qu'il ne se satisfait que d'une, voire de plusieurs femmes. C'est parce que pour les autres, il n'en a pas envie. Il n'en a pas envie pourquoi ? Parce qu'elles ne consonnent pas, si je puis m'exprimer ainsi, avec son inconscient.

No es por nada que él no se satisface más que con una, incluso varias mujeres. Esto es porque en cuanto a las otras, él no tiene ganas de ellas. ¿No tiene ganas de ellas por qué? Porque ellas no consueñan, si puedo expresarme así, con su inconsciente.

Ce n'est pas seulement qu'il n'y a pas *La femme* – *La femme* se définit d'être ce que j'ai épinglé déjà bien avant et que je répète pour vous – du *pas toute*. Cela va plus loin, et ce n'est pas de l'homme que cela vient, contrairement à ce que croient les membres du M.L.F., c'est d'elles-mêmes. C'est en elles-mêmes qu'elles sont *pas toutes*. À savoir qu'elles ne prêtent pas à la généralisation. Même, je le dis là entre parenthèses, à la généralisation phallogénique.

No es solamente que no hay *La* mujer — *La* mujer se define por ser lo que destaqué hace ya mucho, y que repito para ustedes — por medio del *no toda*. Eso llega más lejos, y no es del hombre que viene esto, contrariamente a lo que creen los miembros del M.L.F., es de ellas mismas. Es en sí mismas que son *no todas*. A saber, que ellas no

se prestan a la generalización. Incluso, lo digo entre paréntesis, a la generalización falocéntrica.

Je n'ai pas dit que la femme est un objet pour l'homme. Bien au contraire, j'ai dit que c'était quelque chose avec quoi il ne sait jamais se débrouiller. En d'autres termes, il ne manque jamais de s'embrouiller les pattes en abordant une quelconque – soit parce qu'il s'est trompé, soit parce que c'est justement celle-là qu'il lui fallait. Mais il ne s'en aperçoit jamais qu'après coup.

Yo no he dicho que la mujer es un objeto para el hombre. Muy por el contrario, he dicho que era algo con lo cual él nunca sabe arreglárselas. En otros términos, jamás deja de enredarse las patas al abordar a cualquiera de ellas — sea porque se ha engañado, sea porque es justamente aquélla que le hacía falta. Pero él nunca se da cuenta de eso más que *après coup*.

C'est un des sens de l'après-coup dont j'ai parlé à l'occasion, et qui a été si mal relayé dans le fameux et éternel *Vocabulaire de la psychanalyse* par quoi Lagache a là gâché la psychanalyse toute entière. Bon, enfin, ce n'est déjà pas si mal, n'exagérons pas. La seule chose qui l'intéressait probablement, c'était de *lagacher* ce que je disais. Après tout, pourquoi ne lagacherait-on pas ?

Este es uno de los sentidos del *après coup* del que he hablado en ocasiones, y que ha sido puesto de relieve tan mal en el famoso y eterno *Vocabulaire de la psychanalyse*<sup>19</sup> por el cual Lagache ha echado a perder ahí el psicoanálisis todo entero.<sup>20</sup> Bueno, en fin, no está ya tan mal, no exageremos. Lo único que le interesaba, probablemente, era *lagachear* lo que yo decía. Después de todo, ¿por qué no se *lagachería*?

Je ne suis pas absolument sûr d'avoir raison en tout. Non seulement je n'en suis pas sûr, mais j'ai bien l'attitude freudienne. Le prochain truc qui me fera réviser à l'occasion tout mon système, je ne demanderais pas

---

<sup>19</sup> Versión castellana: Jean LAPLANCHE - Jean-Bertrand PONTALIS, *Diccionario de Psicoanálisis*, bajo la dirección de Daniel Lagache, Editorial Labor, Barcelona, 1971.

<sup>20</sup> El juego de palabras comienza con este equívoco homofónico entre *Lagache* y *là gâché* {echado a perder ahí}, y luego continúa con *lagacher* {lagachear / echar a perder} y *lagacherait* {lagachería / echaría a perder}.

mieux que de le recueillir. Tout ce que je peux dire, c'est que, grâce sans doute à ma connerie, ce n'est pas encore arrivé.

No estoy absolutamente seguro de tener razón en todo. No solamente no estoy seguro de ello, sino que tengo precisamente la actitud freudiana. El próximo truco que me hará revisar dado el caso todo mi sistema, no pediría nada mejor que recogerlo. Todo lo que puedo decir, es que, gracias sin duda a mi boludez, eso todavía no ha llegado.

Voilà. Maintenant, je vous laisserai la parole.

Vean. Ahora les dejaré la palabra.

Je serais content, après ce jaspinage, de savoir ce que vous en avez retiré.

Estaría contento, tras este chamuyo, de saber lo que ustedes han sacado en limpio.

#### RÉPONSES

#### RESPUESTAS

J. L. – Pour encourager quiconque qui aurait une question à poser, je voudrais vous dire que quelqu'un qui avait à prendre un train, je ne sais pour où...

J.L. — Para darle ánimos a cualquiera que tendría una pregunta para formular, quisiera decirles que alguien que tenía que tomar un tren, no sé para dónde...

– *Pour Lausanne.*

— *Para Lausana.*

– Vous savez qui c'est ?

— ¿Saben quién es?

– *Le D<sup>r</sup> Bovet.*

— *El Dr. Bovet.*

– C'est un nom qui ne m'est pas inconnu. Le D<sup>r</sup> Bovet m'a posé une question que je trouve très bonne, façon de parler. *Jusqu'à quel point, m'a-t-il dit, vous prenez-vous au sérieux ?* Ce n'est pas mal, et j'espère que cela va vous encourager. C'est le genre de questions dont je me fous. Continuer au point d'en être à la vingt-deuxième année de mon enseignement, implique que je me prends au sérieux. Si je n'ai pas répondu, c'est qu'il avait un train à prendre. Mais j'ai tout de même déjà répondu à cette question, implicitement, en identifiant le sérieux avec la série. Une série mathématique, qu'elle soit convergente ou divergente, cela veut dire quelque chose. Ce que j'énonce est tout à fait de cet ordre. J'essaie de serrer de plus en plus près, de faire une série convergente. Est-ce que j'y réussis ? Naturellement, quand on est captivé... Mais même une série divergente a de l'intérêt, à sa façon, elle converge aussi – ceci pour les personnes qui auraient quelque idée des mathématiques. Puisqu'il s'agit du D<sup>r</sup> Bovet, qu'on lui transmette cette réponse.

— Es un nombre que no me es desconocido. El Dr. Bovet me formuló una pregunta que encuentro muy buena, como para que empecemos a conversar. *¿Hasta qué punto, me dijo, se toma usted en serio?* No está mal, y espero que esto va a alentarlos. Es el tipo de preguntas que me dejan indiferente. Continuar hasta el punto de estar en el vigésimo segundo año de mi enseñanza, implica que yo me tomo en serio. Si no respondí, es que había un tren para tomar. Pero de todos modos ya he respondido a esta pregunta, implícitamente, al identificar lo serio con la serie. Una serie matemática, sea ella convergente o divergente, eso quiere decir algo. Lo que yo enuncio es completamente de ese orden. Yo trato de aproximarme cada vez más, de hacer una serie convergente. *¿Acaso lo consigo?* Naturalmente, cuando uno es cautivado... Pero incluso una serie divergente tiene interés, a su manera, ella converge también — esto para quienes tendrían alguna idea de las matemáticas. Puesto que se trata del Dr. Bovet, que se le transmita esta respuesta.

*D<sup>R</sup> CRAMER – Vous avez dit, si je vous ai bien suivi, que c'est la mère qui parle à l'enfant, mais encore faut-il que l'enfant l'entende. C'est sur ce « encore faut-il que l'enfant l'entende » que j'aimerais vous poser une question.*

*Dr. CRAMER — Usted ha dicho, si lo he seguido bien, que es la madre quien habla al niño, pero todavía es preciso que el niño la escuche. Es sobre este “todavía es preciso que el niño la escuche” que me gustaría formularle una pregunta.*

*– Oui !*

*— ¡Sí!*

*– Qu’est-ce qui fait qu’un enfant peut entendre ? Qu’est-ce qui fait que l’enfant est réceptif à un ordre symbolique que lui enseigne la mère, ou que lui apporte la mère ? Est-ce qu’il y a là quelque chose d’immanent dans le petit homme ?*

*— ¿Qué es lo que hace que un niño pueda escuchar? ¿Qué es lo que hace que el niño sea receptivo a un orden simbólico que le enseña la madre, o que le aporta la madre? ¿Es que hay ahí algo inmanente en el hombrecito?*

*– Dans ce que j’ai dit, il me semble que je l’impliquais. L’être que j’ai appelé humain est essentiellement un être parlant.*

*— En lo que he dicho, me parece que lo implicaba. El ser que he llamado humano es esencialmente un ser hablante.*

*– Et un être qui doit pouvoir aussi entendre.*

*— Y un ser que también debe poder escuchar.*

*– Mais entendre fait partie de la parole. Ce que j’ai évoqué concernant le *peut-être*, le *pas encore*, on pourrait citer d’autres exemples, prouve que la résonance de la parole est quelque chose de constitutionnel. Il est évident que cela est lié à la spécificité de mon expérience. À partir du moment où quelqu’un est en analyse, il prouve toujours qu’il a entendu. Que vous souleviez la question qu’il y ait des êtres qui n’entendent rien est suggestif certes, mais difficile à imaginer. Vous me direz qu’il y a des gens qui peuvent peut-être n’entendre que le brouhaha, c’est à dire que ça jaspine tout autour.*

*— Pero escuchar forma parte de la palabra. Lo que he evocado en lo concerniente al *quizá*, al *no todavía*, podríamos citar otros ejemplos, prueba que la resonancia de la palabra es algo constitucional. Es evidente que esto está ligado a la especificidad de mi experiencia. A*

partir del momento en que alguien está en análisis, prueba siempre que ha escuchado. Que usted levante la cuestión de que haya seres que no escuchan nada es ciertamente sugestivo, pero difícil de imaginar. Usted me dirá que hay personas que pueden quizá sólo escuchar el guirigay, es decir que eso chamuya todo alrededor.

– *Je pensais aux autistes, par exemple. Ce serait un cas où le réceptacle n'est pas en place, et où l'entendre ne peut pas se faire.*

— *Yo pensaba en los autistas, por ejemplo. Sería un caso en que lo que se puede recibir no está en su lugar, y donde el escuchar no puede producirse.*

– Comme le nom l'indique, les autistes s'entendent eux-mêmes. Ils entendent beaucoup de choses. Cela débouche même normalement sur l'hallucination, et l'hallucination a toujours un caractère plus ou moins vocal. Tous les autistes n'entendent pas des voix, mais ils articulent beaucoup de choses, et ce qu'ils articulent, il s'agit justement de voir d'où ils l'ont entendu. Vous voyez des autistes ?

— Como el nombre lo indica, los autistas se escuchan a sí mismos. Escuchan muchas cosas. Eso desemboca incluso normalmente en la alucinación, y la alucinación tiene siempre un carácter más o menos vocal. Todos los autistas no escuchan voces, pero articulan muchas cosas, y lo que articulan, se trata justamente de ver de dónde lo han escuchado. ¿Usted ve autistas?

– *Oui.*

— *Sí.*

– Alors, que vous en semble, des autistes, à vous ?

— Entonces, ¿qué le parecen los autistas, a usted?

– *Que précisément ils n'arrivent pas à nous entendre, qu'ils restent coincés.*

— *Que, precisamente, no llegan a escucharnos, que quedan atrancados.*

– Mais c’est tout à fait autre chose. Ils n’arrivent pas à entendre ce que vous avez à leur dire en tant que vous vous en occupez.

— Pero es completamente otra cosa. Ellos no llegan a escuchar lo que usted tiene para decirles en tanto que usted se ocupa de ellos.

– *Mais aussi que nous avons de la peine à les entendre. Leur langage reste quelque chose de fermé.*

— *Pero también que nos cuesta escucharlos. Su lenguaje queda como algo cerrado.*

– C’est bien justement ce qui fait que nous ne les entendons pas. C’est qu’ils ne vous entendent pas. Mais enfin, il y a sûrement quelque chose à leur dire.

— Es justamente lo que hace que no los escuchemos. Es que ellos no lo escuchan a usted. Pero, en fin, seguramente hay algo para decirles.

– *Ma question allait un peu plus loin. Est-ce que le symbolique – et là je vais employer un courtcircuitage – ça s’apprend ? Est-ce qu’il y a en nous quelque chose dès la naissance qui fait qu’on est préparé pour le symbolique, pour recevoir précisément le message symbolique, pour l’intégrer ?*

— *Mi pregunta iba un poco más lejos. ¿Es que lo simbólico — y ahí voy a emplear un cortocircuito — se aprende? ¿Es que hay en nosotros algo desde el nacimiento que hace que uno esté preparado para lo simbólico, para recibir precisamente el mensaje simbólico, para integrarlo?*

– Tout ce que j’ai dit l’impliquait. Il s’agit de savoir pourquoi il y a quelque chose chez l’autiste, ou chez celui qu’on appelle schizophrène, qui se gèle, si on peut dire. Mais vous ne pouvez dire qu’il ne parle pas. Que vous ayez de la peine à entendre, à donner sa portée à ce qu’ils disent, n’empêche pas que ce sont des personnages finalement plutôt verbeux.

— Todo lo que he dicho lo implicaba. Se trata de saber por qué hay algo en el autista, o en aquel que llamamos esquizofrénico, que se congela, si se puede decir así. Pero usted no puede decir que él no habla. Que a usted le cueste trabajo escucharlo, darle su alcance a lo que dicen, no impide que sean personajes finalmente más bien verbosos.

— *Est-ce que vous concevez que le langage n'est pas seulement verbal, mais qu'il y a un langage qui n'est pas verbal ? Le langage des gestes, par exemple.*

— *¿Es que usted concibe que el lenguaje no es solamente verbal, sino que hay un lenguaje que no es verbal? El lenguaje de los gestos, por ejemplo.*

— C'est une question qui a été soulevée il y a très longtemps par un nommé Jousse, à savoir que le geste précéderait la parole. Je crois qu'il y a quelque chose de spécifique dans la parole. La structure verbale est tout à fait spécifique, et nous en avons un témoignage dans le fait que ceux qu'on appelle les sourds-muets sont capables d'un type de gestes qui n'est pas du tout le geste expressif comme tel. Le cas des sourds-muets est démonstratif de ceci qu'il y a une prédisposition au langage, même chez ceux qui sont affectés de cette infirmité – le mot infirmité me paraît là tout à fait spécifique. Il y a le discernement qu'il peut y avoir quelque chose de signifiant comme tel. Le langage sur les doigts ne se conçoit pas sans une prédisposition à acquérir le signifiant, quelle que soit l'infirmité corporelle. Je n'ai pas du tout parlé tout à l'heure de la différence entre le signifiant et le signe.

— Esa es una cuestión que ha sido levantada hace mucho tiempo por un tal Jousse, a saber que el gesto precedería a la palabra. Yo creo que hay algo específico en la palabra. La estructura verbal es completamente específica, y tenemos un testimonio de ello en el hecho de que aquellos a los que llamamos sordomudos son capaces de un tipo de gestos que no es de ningún modo el gesto expresivo como tal. El caso de los sordomudos es demostrativo de que hay una predisposición al lenguaje, incluso en aquellos que están afectados por esta invalidez — la palabra invalidez me parece ahí completamente específica. Hay el discernimiento de que puede haber algo significante como tal. El lenguaje con los dedos no se concibe sin una predisposición a adquirir el significante, cualquiera que sea la invalidez corporal. No he hablado para nada, recién, de la diferencia entre el significante y el signo.

*O. FLOURNOY – Je crois que M<sup>r</sup> Auber serait heureux si vous pourriez élaborer éventuellement un peu la différence que vous venez de mentionner.*



*O. FLOURNOY — Creo que el Sr. Auber estaría feliz si eventualmente usted pudiera elaborar un poco la diferencia que acaba de mencionar.*

– Cela nous mène très loin, à la spécificité du signifiant. Le type du signe est à trouver dans le cycle de la manifestation qu'on peut, plus ou moins à juste titre, qualifier d'extérieur. C'est *pas de fumée sans feu*. Que le signe soit tout de suite happé comme ceci – s'il y a du feu, c'est qu'il y a quelqu'un qui le fait. Même si on s'aperçoit après coup que la forêt flambe sans qu'il y ait de responsable. Le signe verse toujours, tout de suite, vers le sujet et vers le signifiant. Le signe est tout de suite happé comme intentionnel. Ce n'est pas le signifiant. Le signifiant est d'emblée perçu comme le signifiant.

— Esto nos lleva muy lejos, a la especificidad del significante. El tipo del signo hay que encontrarlo en el ciclo de la manifestación que podemos, más o menos justificadamente, calificar de exterior. Es *no hay humo sin fuego*. Que el signo sea inmediatamente captado así — si hay fuego, es que hay alguien que lo hace. Incluso si uno se percató después de que el bosque arde sin que haya responsable. El signo vierte siempre, inmediatamente, hacia el sujeto y hacia el significante. El signo es inmediatamente captado como intencional. Esto no es el significante. El significante es de entrada percibido como el significante.

– *Dans la suite de ce qu'on a dit, vous avez eu des phrases que j'ai trouvé très belles sur la femme. Telle que « La femme n'existe pas, il y a des femmes. La femme est un rêve de l'homme ».*

— *En lo que siguió de lo que se dijo, usted tuvo unas frases que encontré muy bellas, sobre la mujer. Tal como “La mujer no existe, hay mujeres. La mujer es un sueño del hombre”.*

– C'est un rêve parce qu'il ne peut pas faire mieux.

— Es un sueño porque él no puede hacer algo mejor.

– *Ou encore : « La femme est ce avec quoi l'homme ne sait jamais se débrouiller ». Il me semble que dans le titre de votre conférence on parlait de symptôme, et j'ai eu l'impression finalement que la femme, c'est le symptôme de l'homme.*

— *O incluso: “La mujer es aquello con lo cual el hombre no sabe arreglárselas nunca”. Me parece que en el título de su conferencia se hablaba de síntoma, y tuve la impresión finalmente de que la mujer, es el síntoma del hombre.*

– *Je l’ai dit en toutes lettres dans mon séminaire.*

— *Lo he dicho con todas las letras en mi seminario.*<sup>21</sup>

– *Peut-on dire réciproquement que l’homme est le symptôme de la femme ? Est-ce que cela signifie que chez la fillette et le petit garçon, le message que la mère va transmettre, le message symbolique, signifiant, va être reçu de la même chose, parce que c’est la mère qui le transmet, soit à la fille soit au garçon ? Y a-t-il une réciprocité ou une différence à laquelle on n’échappe pas ?*

— *¿Se puede decir recíprocamente que el hombre es el síntoma de la mujer? ¿Es que esto significa que en la jovencita y el varoncito, el mensaje que la madre va a transmitir, el mensaje simbólico, signifi-  
cante, va a ser recibido de la misma cosa, porque es la madre quien lo transmite, sea a la hija sea al hijo? ¿Hay una reciprocidad o una diferencia a la cual no se escapa?*

– *Il y a sûrement une différence, qui tient à ceci que les femmes comprennent très bien que l’homme est un drôle d’oiseau. Il faut juger cela au niveau des femmes analystes. Les femmes analystes sont les meilleures. Elles sont meilleures que l’homme analyste.*

— *Hay seguramente una diferencia, que se sostiene en que las mujeres comprenden muy bien que el hombre es un pájaro raro. Hay que juzgar esto a nivel de las mujeres analistas. Las mujeres analistas son las mejores. Son mejores que el hombre analista.*

– *Quel est finalement ce rapport avec le signifiant qui a l’air d’être quelque chose de trans-sexuel, bisexuel ?*

---

<sup>21</sup> Jacques LACAN, Seminario 22, R.S.I., 1974-1975, *Versión Crítica* de Ricardo E. Rodríguez Ponte para circulación interna de la Escuela Freudiana de Buenos Aires. Cf., p. ej., la clase 4, sesión del 21 de Enero de 1975: “En fin, voy a saltar el paso: para quien está estorbado por el falo, ¿qué es una mujer? Es un síntoma”.

— *¿Cuál es finalmente esa relación con el significante que parece ser algo trans-sexual, bisexual?*

*M. X. – Les femmes sont meilleures analystes, meilleures en quoi ?  
Meilleures comment ?*

*Sr. X. — Las mujeres son mejores analistas, ¿mejores en qué?  
¿Mejores cómo?*

— Il est clair qu'elles sont beaucoup plus actives. Il n'y a pas beaucoup d'analystes qui aient témoigné qu'ils comprenaient quelque chose. Les femmes s'avancent. Vous n'avez qu'à voir Mélanie Klein. Les femmes y vont, et elles y vont avec un sentiment tout à fait direct de ce qu'est le bébé dans l'homme. Pour les hommes, il faut un rude brisement.

— Está claro que ellas son mucho más activas. No hay muchos analistas que hayan testimoniado que ellos comprendían algo. Las mujeres se adelantan. No tiene más que ver a Melanie Klein. Las mujeres van allí, y van allí con un sentimiento completamente directo de lo que es el bebé en el hombre. Para los hombres, es preciso un duro quiebre.

*M. X. – Les hommes ont aussi envie d'avoir un bébé.*

*Sr. X. — Los hombres también tienen ganas de tener un bebé.*

— De temps en temps, ils ont envie d'accoucher, c'est vrai. De temps en temps, il y a des hommes qui, pour des raisons qui sont toujours très précises, s'identifient à la mère. Ils ont envie, non seulement d'avoir un bébé, mais de porter un bébé, cela arrive couramment. Dans mon expérience analytique, j'en ai cinq ou six cas tout à fait clairs, qui étaient arrivés à le formuler.

— Cada tanto, ellos tienen ganas de parir, es cierto. Cada tanto, hay hombres que, por razones que siempre son muy precisas, se identifican a la madre. Tienen ganas, no solamente de tener un bebé, sino de llevar un bebé, esto ocurre corrientemente. En mi experiencia analítica, tengo de esos cinco o seis casos completamente claros, que habían llegado a formularlo.

*M. VAUTHIER – Comme analyste, avez-vous eu l'occasion de toucher de près de grands patients psychosomatiques ? Quelle est la position du signifiant par rapport à eux ? Quelle est leur position par rapport à*

*leur accession au symbolique ? On a l'impression qu'ils n'ont pas touché au registre symbolique, ou on ne sait pas comment l'accrocher. J'aimerais savoir si dans votre manière de poser le problème, vous avez une formule qui puisse s'appliquer à ce genre de patients ?*

*Sr. VAUTHIER — ¿Cómo analista, tuvo usted ocasión de ver de cerca grandes pacientes psicosomáticos? ¿Cuál es la posición del significante en relación a ellos? ¿Cuál es su posición en relación a su acceso a lo simbólico? Se tiene la impresión de que ellos no alcanzaron el registro simbólico, o no se sabe cómo engancharlo. Me gustaría saber si, en su manera de plantear el problema, tiene usted una fórmula que pueda aplicarse a este tipo de pacientes.*

– Il est certain que c'est dans le domaine le plus encore inexploré. Enfin, c'est tout de même de l'ordre de l'écrit. Dans beaucoup de cas nous ne savons pas le lire. Il faudrait dire ici quelque chose qui introduirait la notion d'écrit. Tout se passe comme si quelque chose était écrit dans le corps, quelque chose qui est donné comme une énigme. Il n'est pas du tout étonnant que nous ayons ce sentiment comme analystes.

— Es cierto que eso está en el dominio todavía más inexplorado. En fin, es de todos modos del orden de lo escrito. En muchos casos no sabemos leerlo. Habría que decir aquí algo que introdujera la noción de escrito. Todo sucede como si algo estuviera escrito en el cuerpo, algo que es dado como un enigma. En modo alguno es asombroso que tengamos este sentimiento, como analistas.

– *Mais comment leur faire parler ce qui est écrit ? Là, il me semble qu'il y a une coupure.*

— *¿Pero cómo hacerles hablar lo que está escrito? Ahí, me parece que hay un corte.*

– C'est tout à fait vrai. Il y a ce que les mystiques appellent la signature des choses, ce qu'il y a dans les choses qui peut se lire. *Signatura* ne veut pas dire *signum*, n'est-ce pas ? Il y a quelque chose à lire devant quoi, souvent, nous nageons.

— Es totalmente cierto. Está lo que los místicos llaman la firma de la cosas, lo que hay en las cosas que puede leerse. *Signatura* no quiere decir *signum*, ¿no es cierto? Hay algo a leer ante lo cual, a menudo, nosotros flotamos.

*M. NICOLAÏDIS – Est-ce qu'on peut dire peut-être que le psychosomatique s'exprime avec un langage hiéroglyphique, tandis que le névrosé le fait avec un langage alphabétique ?*

*Sr. NICOLAÏDIS — ¿Se puede decir que el psicósomático se expresa con un lenguaje jeroglífico, mientras que el neurótico lo hace con un lenguaje alfabético?*

*– Mais ça, c'est du Vico.*

*— Pero eso, es Vico.*

*– On est toujours le second.*

*— Uno siempre llega segundo.*

*– Bien sûr qu'on est toujours le second. Il y a toujours quelqu'un qui a dit.*

*— Por supuesto que uno siempre llega segundo. Siempre hay alguien que ha dicho.*

*– Pourtant, il n'a pas parlé de psychosomatique.*

*— No obstante, él no habló de psicósomática.*

*– Vico ? Sûrement pas. Mais enfin, prenons les choses par ce biais. Oui, le corps considéré comme cartouche, comme livrant le nom propre. Il faudrait avoir de l'hiéroglyphe une idée un peu plus élaborée que n'a Vico. Quand il dit hiéroglyphique, il ne semble pas avoir – j'ai lu la *Scienza nuova* – des idées très élaborées pour son époque.*

*— ¿Vico? Seguramente no. Pero, en fin, tomemos las cosas por ese sesgo. Sí, el cuerpo considerado como cartucho, como entregando el nombre propio. Habría que tener del jeroglífico una idea un poco más elaborada que la que tenía Vico. Cuando él dice jeroglífico, no parece tener — he leído la *Scienza nuova* — ideas muy elaboradas para su época.*

*O. FLOURNOY – J'aimerais que nos compagnes prennent la parole. M<sup>me</sup> Rossier. Que le dialogue inter-sexuel s'engage.*

*O. FLOURNOY — Me gustaría que nuestras compañeras tomen la palabra. Señora Rossier. Que comience el diálogo inter-sexual.*

*M<sup>ME</sup> ROSSIER — Je voulais dire que lorsque vous avez parlé, évoquant les psychosomatiques, de quelque chose d'écrit, j'ai compris des cris, le cri. Et je me suis demandé si l'inscription dans le corps des psychosomatiques ne ressemble pas plus à un cri qu'à une parole, et c'est pour cela que nous avons tant de peine à le comprendre. C'est un cri répétitif, mais peu élaboré. Je ne penserais pas du tout au hiéroglyphe, qui me semble déjà beaucoup trop compliqué.*

*Sra. ROSSIER — Quería decir que cuando usted habló, evocando a los psicósomáticos, de algo escrito {d'écrit}, yo comprendí unos gritos {des cris}, el grito {le cri}. Y me pregunté si la inscripción en el cuerpo de los psicósomáticos no se parece más a un grito que a una palabra, y es por eso que nos cuesta tanto comprenderlo. Es un grito repetitivo, pero poco elaborado. De ningún modo pensaría en el jeroglífico, que me parece ya mucho más complicado.*

— C'est plutôt compliqué, un malade psychosomatique, et cela ressemble plus à un hiéroglyphe qu'à un cri.

— Es más bien complicado, un enfermo psicósomático, y eso se parece más a un jeroglífico que a un grito.

*O. FLOURNOY — Et pourtant, un cri est diablement difficile à traduire.*

*O. FLOURNOY — Y sin embargo, un grito es endemoniadamente difícil de traducir.*

— Ça c'est vrai.

— Eso es cierto.

*M. VAUTHIER — On accorde toujours un signifiant à un cri. Tandis qu'au psychosomatique, on aimerait bien pouvoir lui accorder un signifiant.*

*Sr. VAUTHIER — Siempre acordamos un significante a un grito. Mientras que en el psicósomático, nos gustaría mucho poder acordarle un significante.*

– Freud parle du cri à un moment. Il faudrait que je vous le retrouve. Il parle du cri, mais cela tombe à plat.

— Freud, en un momento, habla del grito. Tendría que volver a encontrárselos. Habla del grito, pero eso termina desinflándose.

*M<sup>ME</sup> Y. – La différence entre le mot écrit et le mot parlé ? Vous avez l'air de penser quelque chose à ce sujet.*

*Sra. Y. — ¿La diferencia entre la palabra escrita y la palabra hablada? Usted parece pensar algo a propósito de eso.*

– Il est certain qu'il y a là, en effet, une béance tout à fait frappante. Comment est-ce qu'il y a une orthographe ? C'est la chose la plus stupéfiante du monde, et qu'en plus ce soit manifestement par l'écrit que la parole fasse sa trouée, par l'écrit et uniquement par l'écrit, l'écrit de ce qu'on appelle les chiffres, parce qu'on ne veut pas parler des nombres. Il y a là quelque chose qui est de l'ordre de ce que l'on posait tout à l'heure comme question – de l'ordre de l'immanence. Le corps dans le signifiant fait trait, et trait qui est un Un. J'ai traduit le *Einzigster Zug* que Freud énonce dans son écrit sur l'identification, par *trait unaire*. C'est autour du trait unaire que pivote toute la question de l'écrit. Que le hiéroglyphe soit égyptien ou chinois, c'est à cet égard la même chose. C'est toujours d'une configuration du trait qu'il s'agit. Ce n'est pas pour rien que la numération binaire ne s'écrit rien qu'avec des 1 et des 0. La question devrait se juger au niveau de – quelle est la sorte de jouissance qui se trouve dans le psychosomatique ? Si j'ai évoqué une métaphore comme celle du *gelé*, c'est bien parce qu'il y a certainement cette espèce de fixation. Ce n'est pas pour rien non plus que Freud emploie le terme de *Fixierung* – c'est parce que le corps se laisse aller à écrire quelque chose de l'ordre du nombre.

— Es cierto que hay ahí, en efecto, una hiancia completamente asombrosa. ¿Cómo es que hay una ortografía? Es la cosa más sorprendente del mundo, y que además sea manifiestamente por el escrito que la palabra haga su brecha, por el escrito y únicamente por el escrito, el escrito de lo que llamamos las cifras, porque no se quiere hablar de los números. Ahí hay algo que es del orden de lo que recién se formulaba como pregunta — del orden de la inmanencia. El cuerpo en el significante hace trazo, y trazo que es un Uno. Yo traduje el *einzigster Zug* que Freud enuncia en su escrito sobre la identificación,<sup>22</sup> por *trazo*

*unario*. Es alrededor del trazo unario que pivotea toda la cuestión del escrito. Que el jeroglífico sea egipcio o chino, es a este respecto lo mismo. Es siempre de una configuración del trazo que se trata. No es por nada que la numeración binaria no se escribe más que con unos 1 y unos 0. Se debería juzgar la cuestión a nivel de — ¿cuál es el tipo de goce que se encuentra en el psicósomático? Si evoqué una metáfora como la de lo *congelado*, es porque hay, ciertamente, esa especie de fijación. No es por nada, tampoco, que Freud emplea el término de *Fixierung* — es porque el cuerpo se deja llevar a escribir algo del orden del número.

*M.VAUTHIER – Il y a quelque chose de paradoxal. Quand on a l'impression que le mot jouissance reprend un sens avec un psychosomatique, il n'est plus psychosomatique.*

*Sr. VAUTHIER — Hay algo paradójico. Cuando tenemos la impresión de que la palabra goce vuelve a tomar un sentido con un psicósomático, ya no es psicósomático.*

– Tout à fait d'accord. C'est par ce biais, c'est par la révélation de la jouissance spécifique qu'il a dans sa fixation qu'il faut toujours viser à aborder le psychosomatique. C'est en ça qu'on peut espérer que l'inconscient, l'invention de l'inconscient, puisse servir à quelque chose. C'est dans la mesure où ce que nous espérons, c'est de lui donner le sens de ce dont il s'agit. Le psychosomatique est quelque chose qui est tout de même, dans son fondement, profondément enraciné dans l'imaginaire.

— Completamente de acuerdo. Es por ese sesgo, es por la revelación del goce específico que tiene en su fijación que siempre hay que apuntar al abordar al psicósomático. Es en eso que podemos esperar que el inconsciente, la invención del inconsciente, pueda servir para algo. Es en la medida en que lo que nosotros esperamos, es darle el sentido de lo que está en juego. Lo psicósomático es algo que de todos modos, en su fundamento, está profundamente enraizado en lo imaginario.

---

<sup>22</sup> Sigmund FREUD, *Psicología de las masas y análisis del yo* (1921), en *Obras Completas*, Volumen 18, Amorrortu editores, Buenos Aires, 1979. Cf. el Capítulo VII. La identificación, p. 101: “Y tampoco puede dejar de llamarnos la atención que, en los dos, la identificación es parcial, limitada en grado sumo, pues toma prestado un único rasgo de la persona objeto”.



M. Z. – Soll Ich werden, vous avez plus ou moins transcrit avec le travail de « il est pensé ». Je pense au discours de l'obsessionnel qui pense, qui repense, qui cogite, qui en tous cas arrive lui aussi au « il est pensé ». Le « il est pensé », peut-on le comprendre aussi comme « dépensé », dans le sens ou le « dé » veut dire de haut en bas, démonter, désarticuler, et finalement faire tomber la statue ? Peut-on conjoindre le « dépensé » au « il est pensé » ?

Sr. Z. — Soll Ich werden, usted ha más o menos transcripto con el trabajo de “él es pensado”. Pienso en el discurso del obsesivo, quien piensa, quien repiensa, quien cogita, quien en todo caso llega él también al “él es pensado”. El “il est pensé” {“él es pensado”}, ¿podemos comprenderlo también como “dépensé”<sup>23</sup>, en el sentido en que el “dé” quiere decir de arriba abajo, desmontar, desarticular, y finalmente derribar la estatua? ¿Se puede conjugar el “dépensé” con el “il est pensé”?

– Cela a le plus grand rapport avec l'obsession. L'obsessionnel est très essentiellement quelqu'un qui est *pense*. Il est *pense* avarement. Il est *pense* en circuit fermé. Il est *pense* pour lui tout seul. C'est par les obsessionnels que cette formule m'a été inspirée. Vous en avez très bien reconnu l'affinité avec l'obsessionnel, car je ne l'ai pas dit.

— Esto tiene la mayor relación con la obsesión. El obsesivo es muy esencialmente alguien que es *piensa*. El es *piensa* avaramente. Es *piensa* en circuito cerrado. Es *piensa* para él solito. Es por los obsesivos que me fue inspirada esa fórmula. Usted reconoció muy bien la afinidad de eso con el obsesivo, pues yo no lo dije.

M<sup>ME</sup> VERGOPOULO – Il y a quelque chose qui m'a frappée dans le séminaire, par rapport au temps. Le concept est le temps de la chose. Dans le cadre du transfert, vous dites que la parole n'a que valeur de parole, qu'il n'y a ni émotion, ni projection, ni déplacement. Je dois dire que je n'ai pas très bien compris ce qu'est le sens de la parole dans le transfert ?

Sra. VERGOPOULO — Hay algo que me chocó en el seminario, en relación al tiempo. El concepto es el tiempo de la cosa. En el marco de la transferencia, usted dice que la palabra sólo tiene valor de

---

<sup>23</sup> Del verbo *dépenser*, se traduciría como “gastado”, y eventualmente como “dispendiado”, “dilapidado”, pero el contexto obliga a tener en cuenta el prefijo *dé-*, del latín *dis*, que indica separación, privación, por lo que podría traducirse como “des-pensado”.

*palabra, que no hay ni emoción, ni proyección, ni desplazamiento. ¿Debo decir que no comprendí muy bien lo que es el sentido de la palabra en la transferencia?*

– Sur quoi visez-vous à obtenir une réponse ? Sur le rapport du concept avec le temps ?

— ¿Respecto a qué quiere usted obtener una respuesta? ¿Respecto a la relación del concepto con el tiempo?

– *Sur le rapport de la parole ancienne avec la parole actuelle. Dans le transfert, si l'interprétation vise juste, c'est parce qu'il y a une coïncidence entre la parole ancienne et la parole actuelle.*

— *Sobre la relación de la palabra antigua con la palabra actual. En la transferencia, si la interpretación cae justa, es porque hay una coincidencia entre la palabra antigua y la palabra actual.*

– Il faut bien que de temps en temps, je m'exerce à quelque chose de tentatif. Que le concept soit le temps est une idée hégélienne. Mais il se trouve que, dans une chose qui est dans mes *Écrits*, sur le *Temps logique et l'assertion de certitude anticipée*, j'ai souligné la fonction de la hâte en logique, à savoir qu'on ne peut pas rester en suspens puisqu'il faut à un moment conclure. Je m'efforce là de nouer le temps à la logique elle-même. J'ai distingué trois temps, mais c'est un peu vieillot, j'ai écrit cela il y a longtemps, tout de suite après la guerre. Jusqu'à un certain point, on conclut toujours trop tôt. Mais ce trop tôt est simplement l'évitement d'un trop tard. Cela est tout à fait lié au fin fond de la logique. L'idée du tout, de l'universel, est déjà en quelque sorte préfigurée dans le langage. Le refus de l'universalité est esquissé par Aristote, et il le rejette, parce que l'universalité est l'essentiel de sa pensée. Je puis avancer avec une certaine vraisemblance que le fait qu'Aristote le rejette est l'indice du caractère en fin de compte non nécessité de la logique. Le fait est qu'il n'y a de logique que chez un vivant humain.

— Cada tanto, tengo que ejercitarme en algo tentativo. Que el concepto sea el tiempo es una idea hegeliana. Pero resulta que, en una cosa que está en mis *Escritos*, sobre *El tiempo lógico y el aserto de certidumbre anticipada*, he subrayado la función de la prisa en lógica, a saber que no se puede permanecer en suspenso puesto que en un momento es preciso concluir. Ahí me esfuerzo por anudar el tiempo con la lógica misma. Distinguí tres tiempos, pero eso está un poco envejecido, escribí esto hace mucho tiempo, inmediatamente después de la

guerra. Hasta un cierto punto, siempre se concluye demasiado pronto. Pero este demasiado pronto es simplemente el evitamiento de un demasiado tarde. Esto está completamente ligado a lo más recóndito de la lógica. La idea del todo, del universal, ya está de alguna manera prefigurada en el lenguaje. El rehusamiento de la universalidad está esbozado por Aristóteles, y él lo rechaza, porque la universalidad es lo esencial de su pensamiento. Puedo decir con cierta verosimilitud que el hecho de que Aristóteles lo rechace es el índice del carácter al fin de cuentas no necesitado de la lógica. El hecho es que no hay lógica sino en un viviente humano.

*M. MELO – Dans votre première réponse, vous êtes parti du mot sérieux, et vous êtes arrivé à la notion de série. J'ai été très frappé de voir comment nous avons réagi à ce mot série, en alignant une série de malades les uns après les autres. Il y a eu l'autiste, l'obsessionnel, le psychosomatique, et il y a eu la femme. Cela m'a amené à penser au fait que vous étiez venu nous parler, et que nous étions venus vous écouter. Voici ma question. Ne pensez-vous pas qu'entre transfert et contre-transfert, il y a réellement une différence qui se situe au niveau du pouvoir ?*

*Sr. MELO — En su primera respuesta, usted partió de la palabra serio, y llegó a la noción de serie. Me sorprendió ver cómo hemos reaccionado a esta palabra, serie, alineando una serie de enfermos, unos tras otros. Estuvo el autista, el obsesivo, el psicósomático, y estuvo la mujer. Eso me llevó a pensar en el hecho de que usted vino a hablarnos, y que nosotros vinimos a escucharlo. He aquí mi pregunta. ¿No piensa usted que entre transferencia y contratransferencia hay realmente una diferencia que se sitúa en el nivel del poder?*

– C'est tout de même très démonstratif, que le pouvoir ne repose jamais sur la force pure et simple. Le pouvoir est toujours un pouvoir lié à la parole. Il se trouve qu'après avoir seriné des choses très longtemps, j'attire du monde par mon jaspinage qui, évidemment, n'aurait pas ce pouvoir s'il n'était pas sérié, s'il ne convergeait pas quelque part. C'est tout de même un pouvoir d'un type très particulier. Ce n'est pas un pouvoir impératif. Je ne donne d'ordre à personne. Mais toute la politique repose sur ceci, que tout le monde est trop content d'avoir quelqu'un qui dit *En avant marche* – vers n'importe où, d'ailleurs. Le principe même de l'idée de progrès, c'est qu'on croit à l'impératif. C'est ce qu'il y a de plus originel dans la parole, et que j'ai essayé de schématiser – vous le trouverez dans un texte qui s'appelle *Radiophonie*, et que j'ai donné je ne sais plus où. Il s'agit de la structure du discours du maître. Le discours du maître est caractérisé par le fait qu'à une certaine place, il y a quelqu'un qui fait semblant de commander. Ce caractère de semblant – « D'un discours qui ne serait pas

du semblant » a servi de titre à un de mes séminaires – est tout à fait essentiel. Qu’il y ait quelqu’un qui veuille bien se charger de cette fonction du semblant, tout le monde en est en fin de compte ravi. Si quelqu’un ne faisait pas semblant de commander, où irions-nous ? Et par un véritable consentement fondé sur le savoir qu’il faut qu’il y ait quelqu’un qui fait semblant, ceux qui savent marchent comme les autres. Ce que vous venez là de saisir avec une certaine façon de prendre vos distances, c’est ce que vous évoquez d’une ombre de pouvoir.

— De todos modos es muy demostrativo que el poder jamás repose sobre la fuerza pura y simple. El poder es siempre un poder ligado a la palabra. Resulta que, tras haber machacado algunas cosas durante mucho tiempo, atraigo a todo el mundo por mi chamuyo, el cual, evidentemente, no tendría este poder si no estuviera seriado, si no convergiera en alguna parte. De todos modos, es un poder de un tipo muy particular. No es un poder imperativo. Yo no doy órdenes a nadie. Pero toda la política reposa sobre esto, que todo el mundo está sumamente contento de tener alguien que diga *De frente, march...* — no importa hacia dónde, por otra parte. El principio mismo de la idea de progreso, es que se cree en el imperativo. Es lo más original que hay en la palabra, y que traté de esquematizar — lo encontrarán en un texto que se llama *Radiofonía*, y que dí ya no sé dónde.<sup>24</sup> Se trata de la estructura del discurso del amo. El discurso del amo está caracterizado por el hecho de que en un cierto lugar, hay alguien que hace semblante de mandar. Este carácter de semblante — *De un discurso que no sería (del) semblante* sirvió de título a uno de mis seminarios<sup>25</sup> — es completamente esencial. Todo el mundo está al fin de cuentas encantado por que haya alguien que quiera encargarse de esta función del semblante. ¿A dónde iríamos a parar, si alguien no hiciera semblante de mandar? Y por un verdadero consentimiento fundado sobre el saber de que es preciso que haya alguien que haga semblante, los que saben marchan igual que los demás. Lo que usted acaba de captar ahí con cierta manera de tomar sus distancias, es lo que usted evoca de una sombra de poder.

---

<sup>24</sup> Jacques LACAN, *Radiofonía*, en *Psicoanálisis. Radiofonía & Televisión*, Editorial Anagrama, Barcelona, 1977. *Radiofonía* contiene el texto de cuatro entrevistas en la R.T.B. y una en la O.R.T.F., realizadas por Robert Georjgin en junio de 1970.

<sup>25</sup> Jacques LACAN, Seminario 18, *De un discurso que no sería (del) semblante*, 1971. *Versión Crítica* de Ricardo E. Rodríguez Ponte para circulación interna de la Escuela Freudiana de Buenos Aires.

*O. FLOURNOY – Encore une question dans la série qu’a mentionné le Dr. Melo. À propos de la psychose, vous avez introduit le terme de forclusion qu’on emploie sans savoir très bien ce qu’il recouvre. Je me suis demandé en vous écoutant si chez le psychotique, ce qui est forclos, c’est la jouissance. Mais est-ce qu’il s’agit d’une vraie forclusion, ou est-ce qu’il s’agit d’un semblant de forclusion ? Autrement dit, la psychanalyse peut-elle atteindre un psychotique, ou pas ?*

*O. FLOURNOY — Una pregunta más en la serie que mencionó el Dr. Melo. A propósito de la psicosis, usted introdujo el término de forclusión, que se emplea sin saber muy bien lo que recubre. Me he preguntado, al escucharlo, si en el psicótico, lo que es forcluído es el goce. ¿Pero se trata de una verdadera forclusión, o se trata de un semblante de forclusión? Dicho de otro modo, ¿el psicoanálisis puede alcanzar a un psicótico, o no?*

– C’est une très jolie question. Forclusion du Nom-du-Père. Ça nous entraîne à un autre étage, l’étage où ce n’est pas seulement le Nom-du-Père, où c’est aussi le Père-du-Nom. Je veux dire que le père, c’est celui qui nomme. C’est très bien évoqué dans la *Genèse*, où il y a toute cette singerie de Dieu qui dit à Adam de donner un nom aux animaux. Tout se passe comme s’il y avait là deux étages. Dieu est supposé savoir quels noms ils ont, puisque c’est lui qui les a créés, soi-disant, et puis tout se passe comme si Dieu voulait mettre à l’épreuve l’homme, et voir s’il sait le singer.

— Es una muy linda pregunta. Forclusión del Nombre-del-Padre. Eso nos lleva a otro piso, el piso donde no solamente está el Nombre-del-Padre, donde está también el Padre-del-Nombre. Quiero decir que el padre, es aquel que nombra. Esto está muy bien evocado en el *Génesis*, donde está toda esa monería de Dios que dice a Adán que le dé un nombre a los animales. Todo sucede como si hubiera ahí dos pisos. Dios es supuesto saber qué nombres tienen, puesto que es él quien los ha creado, supuestamente, y luego todo sucede como si Dios quisiera poner a prueba al hombre, y ver si sabe remedarlo.

Il y a là-dessus des histoires dans Joyce – Jacques Auber doit très bien savoir à quoi je fais allusion, n’est-ce pas ? Celui qui, le premier, dira *gou* à la *gouse*, dira *oua* à la *oua*. Il est manifeste que dans le texte, tout implique que l’homme est mis dans une position grotesque. Moi, je serais assez porté à croire que, contrairement à ce qui choque beaucoup de monde, c’est plutôt les femmes qui ont inventé le langage. D’ailleurs, la *Genèse* le laisse entendre. Avec le serpent, elles parlent – c’est-à-dire avec le

phallus. Elles parlent avec le phallus d'autant plus qu'alors pour elles, c'est hétéro.

Hay al respecto algunas historias, en Joyce — Jacques Auber debe saber muy bien a qué aludo, ¿no es cierto? Aquél que, primero que nadie, dirá *gou* a la *gouse*, dirá *oua* a la *oua*. Es manifiesto que en el texto, todo implica que el hombre es puesto en una posición grotesca. En cuanto a mí, estaría bastante llevado a creer que, contrariamente a lo que choca a mucha gente, son más bien las mujeres quienes han inventado el lenguaje. Por otra parte, el *Génesis* lo deja entender. Con la serpiente, ellas hablan — es decir, con el falo. Ellas hablan con el falo tanto más cuanto que, para ellas, entonces, eso es hétero.

Quoique ce soit l'un de mes rêves, on peut tout de même se poser la question – comment est-ce qu'une femme a inventé ça ? On peut dire qu'elle y a intérêt. Contrairement à ce qu'on croit, le phallocentrisme est la meilleurs garantie de la femme. Il ne s'agit que de ça. La Vierge Marie avec son pied sur la tête du serpent, cela veut dire qu'elle s'en soutient. Tout cela a été imaginé, mais d'une façon essoufflée. On peut le dire sans le moindre sérieux, puisqu'il faut quelqu'un d'aussi dingue que Joyce pour remettre ça.

Aunque esto sea uno de mis sueños, de todos modos uno puede plantearse la cuestión — ¿cómo es que una mujer ha inventado eso? Podemos decir que ella tiene interés en eso. Contrariamente a lo que se cree, el falocentrismo es la mejor garantía de la mujer. No se trata más que de eso. La Virgen María con su pie sobre la cabeza de la serpiente, esto quiere decir que ella se sostiene en ésta. Todo esto ha sido imaginado, pero de una manera poco inspirada. Uno puede decirlo sin la menor seriedad, puesto que es preciso alguien tan chiflado como Joyce para volver a traer ese asunto.

Lui savait très bien que ses rapports avec les femmes étaient uniquement sa propre chanson. Il a essayé de situer l'être humain d'une façon qui n'a qu'un mérite, c'est de différer de ce qui en a été énoncé précédemment. Mais en fin de compte, tout ça, c'est du ressassage, c'est du symptôme.

El sabía muy bien que sus relaciones con las mujeres eran únicamente su propia canción. Trató de situar al ser humano de una manera que no tiene más que un mérito, el de diferir de lo que que ha si-

do enunciado precedentemente. Pero, al fin de cuentas, todo eso, es machaconeo, es síntoma.

Ce à quoi je suis le plus porté, c'est-à-dire que c'est la dimension humaine à proprement parler. C'est pourquoi j'ai parlé de Joyce-le-sinthôme, comme ça, d'un seul trait.

A lo que más estoy llevado, es a decir que eso es, propiamente hablando, la dimensión humana. Es por eso que he hablado de Joyce-el-sínthoma, así, en un solo trazo.

**traducción y notas:**  
**RICARDO E. RODRÍGUEZ PONTE**

**para circulación interna**  
**de la**  
**ESCUELA FREUDIANA DE BUENOS AIRES**